



**NORMATIVA RICHIAMATA NEL
DISEGNO DI LEGGE N. 3/XVII**

**IM GESETZENTWURF NR. 3/XVII
ERWÄHNT GESETZESBESTIMMUNGEN**

- | | |
|---|---|
| <ul style="list-style-type: none">- Legge regionale 23 febbraio 2011, n. 1- Legge regionale 3 maggio 2018, n. 2 – artt. 45, 217, 239, 241, 252, 265, 266, 267, 268, 269, 271, 282, 283, 284, 285, 286, 287, 288, 290 e 291 | <ul style="list-style-type: none">- Regionalgesetz Nr. 1 vom 23. Februar 2011- Regionalgesetz Nr. 2 vom 3. Mai 2018 – Artikel 45, 217, 239, 241, 252, 265, 266, 267, 268, 269, 271, 282, 283, 284, 285, 286, 287, 288, 290 und 291 |
|---|---|

LEGGE REGIONALE 23 FEBBRAIO 2011, N. 1

Partecipazione dei Consigli delle autonomie locali all'attività legislativa e amministrativa della Regione¹

Art. 1 (Partecipazione congiunta dei Consigli delle autonomie locali all'attività legislativa e amministrativa regionale in materia di enti locali)

1. I Consigli delle autonomie locali delle Province autonome di Trento e di Bolzano, istituiti rispettivamente con la legge provinciale 15 giugno 2005, n. 7, e la legge provinciale 8 febbraio 2010, n. 4, partecipano congiuntamente all'attività legislativa e amministrativa della Regione nelle materie previste dall'articolo 4, comma 1, punto 3), e dagli articoli 7 e 65 dello Statuto speciale di autonomia approvato con decreto del Presidente della Repubblica 31 agosto 1972, n. 670.

2. Le modalità di convocazione e svolgimento delle sedute ai fini della discussione e valutazione congiunta delle proposte e per la formulazione dei pareri, sono disciplinate dal Consiglio delle autonomie locali della Provincia autonoma di Trento e dal Consiglio dei Comuni della Provincia autonoma di Bolzano d'intesa tra loro.

Art. 2 (Iniziativa congiunta dei Consigli delle autonomie locali per la formulazione di proposte di disegni di legge, di regolamenti o di altri atti regionali a indirizzo generale in materia di enti locali)

¹ In B.U. 8 marzo 2011, n. 10.

1. I Consigli delle autonomie locali partecipano alla formazione degli atti della Regione nelle materie indicate dall'articolo 1 con la formulazione congiunta di proposte di disegni di legge, di regolamenti o di altri atti a indirizzo generale. La Giunta regionale esamina la proposta entro quarantacinque giorni dal ricevimento e indica espressamente le ragioni in base alle quali ritiene di non approvarla o di modificarla.

Art. 3 (Parere obbligatorio dei Consigli delle autonomie locali sugli atti di iniziativa della Giunta regionale in materia di enti locali)

1. I Consigli delle autonomie locali esprimono congiuntamente parere obbligatorio sulle proposte di disegni di legge, di regolamento e di atto a indirizzo generale di iniziativa della Giunta regionale nelle materie previste dall'articolo 1.

2. Il parere preliminare è espresso entro trenta giorni dalla richiesta. Il termine può essere prorogato su richiesta motivata dalla Giunta regionale. Il termine può essere ridotto per ragioni di urgenza motivate dalla Giunta. Decorso il termine si prescinde dal parere.

3. Il parere obbligatorio dei Consigli delle autonomie locali è richiamato nella motivazione del provvedimento adottato dalla Giunta regionale.

4. La Giunta regionale delibera a maggioranza dei componenti il provvedimento sul quale sia stato espresso parere anche parzialmente negativo o condizionato all'accoglimento di specifiche modifiche. In tal caso la Giunta regionale è tenuta a motivare specificamente le ragioni del rigetto del parere negativo o condizionato.

5. Il rigetto del parere negativo o condizionato è tempestivamente comunicato dalla Giunta regionale ai Consigli delle autonomie locali.

Art. 4 (Partecipazione dei Consigli delle autonomie locali all'iter di formazione delle leggi regionali)

1. Il Regolamento interno del Consiglio regionale disciplina, previo parere della competente commissione, modalità, termini e procedure mediante le quali i Consigli delle autonomie locali partecipano con l'espressione di pareri all'iter di formazione delle leggi d'iniziativa consiliare o popolare nelle materie previste dall'articolo 1.

Art. 5 (Adeguamento del Regolamento interno del Consiglio regionale)

1. Il Regolamento interno del Consiglio regionale viene adeguato alle disposizioni recate dalla presente legge entro centotanta giorni dall'entrata in vigore della legge stessa.



REGIONALGESETZ VOM 23. FEBRUAR 2011, NR. 1

Beteiligung der Räte der örtlichen Autonomien an der Gesetzgebungs- und Verwaltungstätigkeit der Region¹

Art. 1 Gemeinsame Beteiligung der Räte der örtlichen Autonomien an der Gesetzgebungs- und Verwaltungstätigkeit der Region auf dem Sachgebiet der örtlichen Körperschaften

(1) Die mit Landesgesetz der Provinz Trient vom 15. Juni 2005, Nr. 7 bzw. mit Landesgesetz der Provinz Bozen vom 8. Februar 2010, Nr. 4 errichteten Räte der örtlichen Autonomien der Autonomen Provinzen Trient und Bozen beteiligen sich gemeinsam an der Gesetzgebungs- und Verwaltungstätigkeit der Region auf den Sachgebieten laut Art. 4 Abs. 1 Z. 3 und laut Art. 7 und 65 des mit Dekret des Präsidenten der Republik vom 31. August 1972, Nr. 670 genehmigten Sonderautonomiestatuts.

(2) Die Modalitäten für die Einberufung und die Abwicklung der Sitzungen zum Zwecke der gemeinsamen Debatte und Überprüfung der Vorschläge und der Erarbeitung der Stellungnahmen werden im gemeinsamen Einvernehmen vom Rat der örtlichen Autonomien der Autonomen Provinz Trient und vom Rat der Gemeinden der Autonomen Provinz Bozen geregelt.

Art. 2 Gemeinsame Initiative der Räte der örtlichen Körperschaften zur Erarbeitung von Vorschlägen von

¹ Im ABl. vom 8. März 2011, Nr. 10.

Gesetz-, Verordnungs- oder sonstigen allgemeinen Richtlinienentwürfen der Region auf dem Sachgebiet der örtlichen Körperschaften

(1) Die Räte der örtlichen Autonomien beteiligen sich an der Erstellung der Akte der Region auf den im Art. 1 genannten Sachgebieten, indem sie Gesetz-, Verordnungs- oder sonstige allgemeine Richtlinienentwürfe gemeinsam vorschlagen. Der Regionalausschuss überprüft den Vorschlag binnen fünfundvierzig Tagen nach dessen Erhalt und muss dessen Nichtgenehmigung oder Abänderung ausdrücklich begründen.

Art. 3 Obligatorische Stellungnahme der Räte der örtlichen Autonomien zu den vom Regionalausschuss vorgeschlagenen Rechtsakten in Sachen örtliche Körperschaften

(1) Die Räte der örtlichen Autonomien geben zu den vom Regionalausschuss vorgeschlagenen Gesetz-, Verordnungs- und allgemeinen Richtlinienentwürfen auf den Sachgebieten laut Art. 1 gemeinsam eine obligatorische Stellungnahme ab.

(2) Die Vorabstellungnahme wird innerhalb von dreißig Tagen ab ihrer Beantragung abgegeben. Die Frist kann auf begründeten Antrag vom Regionalausschuss verlängert werden. Die Frist kann aus vom Regionalausschuss begründeter Dringlichkeit gekürzt werden. Nach Ablauf der Frist wird von der Stellungnahme abgesehen.

(3) In der Begründung der vom Regionalausschuss erlassenen Maßnahme ist auf die obligatorische Stellungnahme der Räte der örtlichen Autonomien zu verweisen.

(4) Die Maßnahme, zu der eine auch nur teilweise negative Stellungnahme oder eine durch die Annahme bestimmter

Änderungsvorschläge bedingte Zustimmung abgegeben wurde, wird vom Regionalausschuss mit der Mehrheit seiner Mitglieder beschlossen. In diesem Fall muss der Regionalausschuss die Ablehnung der negativen oder bedingten Stellungnahme ausführlich begründen.

(5) Der Regionalausschuss teilt den Räten der örtlichen Autonomien unverzüglich die Ablehnung der negativen oder bedingten Stellungnahme mit.

Art. 4 Beteiligung der Räte der örtlichen Autonomien am Gesetzgebungsprozess der Region

(1) Mit Geschäftsordnung des Regionalrates werden – nach Abgabe des Gutachtens vonseiten der zuständigen Kommission – die Modalitäten, Fristen und Verfahren für die Abgabe der Stellungnahmen festgelegt, durch die sich die Räte der örtlichen Autonomien am Gesetzgebungsprozess in Bezug auf die von Regionalratsabgeordneten eingebrachten oder auf Volksinitiative beruhenden Gesetzentwürfe betreffend die Sachgebiete laut Art. 1 beteiligen.

Art. 5 Anpassung der Geschäftsordnung des Regionalrates

(1) Die Geschäftsordnung des Regionalrates wird den in diesem Gesetz enthaltenen Bestimmungen binnen hundertachtzig Tagen nach Inkrafttreten desselben angepasst.

**LEGGE REGIONALE
3 MAGGIO 2018, N. 2 E S.M.**

**Codice degli Enti locali
della Regione autonoma
Trentino-alto adige ⁽¹⁾**

INDICE

**TITOLO I
DISPOSIZIONI GENERALI**

**CAPO I
AUTONOMIA
E FUNZIONI
COMUNALI**

- | | |
|------------|---------------------------------|
| Articolo 1 | Autonomia della comunità locale |
| Articolo 2 | Funzioni |
| Articolo 3 | Decentramento comunale |

**CAPO II
AUTONOMIA STATUTARIA E
POTESTÀ REGOLAMENTARE**

- | | |
|------------|-------------------------|
| Articolo 4 | Statuto comunale |
| Articolo 5 | Contenuto dello statuto |
| Articolo 6 | Potestà regolamentare |

**CAPO III
EMBLEMA E TITOLO
DEL COMUNE**

- | | |
|-------------|--|
| Articolo 7 | Emblema del comune e distintivo del sindaco |
| Articolo 8 | Titolo di "Città" o di "Borgata" |
| Articolo 9 | Condizioni per ottenere il titolo di "Città" |
| Articolo 10 | Condizioni per ottenere il titolo di "Borgata" |
| Articolo 11 | Modalità di concessione del titolo di "Città" o di "Borgata" |

⁽¹⁾ In B.U. 10 maggio 2018, n. 19 – Suppl. n. 2.

**REGIONALGESETZ
VOM 3. MAI 2018, NR. 2 I.D.G.F.**

**Kodex der örtlichen
Körperschaften der
Autonomen region trentino-südtirol⁽¹⁾**

INHALTSVERZEICHNIS

**I. TITEL
ALLGEMEINE BESTIMMUNGEN**

**I. KAPITEL
AUTONOMIE
UND FUNKTIONEN
DER GEMEINDEN**

- | | |
|-----------|--------------------------------------|
| Artikel 1 | Autonomie der örtlichen Gemeinschaft |
| Artikel 2 | Funktionen |
| Artikel 3 | Dezentrale Gemeindeorgane |

**II. KAPITEL
SATZUNGSAUTONOMIE
UND VERORDNUNGSBEFUGNIS**

- | | |
|-----------|---------------------|
| Artikel 4 | Gemeindesatzung |
| Artikel 5 | Inhalt der Satzung |
| Artikel 6 | Verordnungsbefugnis |

**III. KAPITEL
WAPPEN UND BEZEICHNUNG
DER GEMEINDE**

- | | |
|------------|---|
| Artikel 7 | Wappen der Gemeinde und Abzeichen des Bürgermeisters |
| Artikel 8 | Bezeichnung „Stadtgemeinde“ oder „Marktgemeinde“ |
| Artikel 9 | Voraussetzungen für die Verleihung der Bezeichnung „Stadtgemeinde“ |
| Artikel 10 | Voraussetzungen für die Verleihung der Bezeichnung „Marktgemeinde“ |
| Artikel 11 | Modalitäten für die Verleihung der Bezeichnung „Stadtgemeinde“ oder „Marktgemeinde“ |

⁽¹⁾ Im ABl. vom 10. Mai 2018, Nr. 19 – Beibl. Nr. 2.

fino a 1.000 abitanti e di tutti gli eleggibili quando il loro numero non raggiunge quello fissato.

3. Il sindaco è compreso nel numero dei componenti il consiglio comunale.

4. Nei comuni con popolazione fino a 3.000 abitanti della provincia di Trento e nei comuni con popolazione fino a 15.000 abitanti della provincia di Bolzano, il consiglio è presieduto dal sindaco. Nei comuni con popolazione superiore a 3.000 abitanti della provincia di Trento e nei comuni con popolazione superiore a 15.000 abitanti della provincia di Bolzano, lo statuto deve prevedere che il consiglio sia presieduto dal presidente eletto dall'assemblea.

5. La prima seduta è convocata e presieduta dal consigliere più anziano di età con esclusione del sindaco neo eletto. Qualora il consigliere anziano sia assente o impedito a presiedere l'assemblea, la presidenza è assunta dal consigliere che segue in ordine di età.

6. La prima seduta del consiglio deve essere convocata entro il termine di 10 giorni dalla proclamazione degli eletti e deve tenersi entro il termine di 10 giorni dalla convocazione. In caso di inosservanza dell'obbligo di convocazione, provvede in via sostitutiva la giunta provinciale territorialmente competente.

7. La popolazione è determinata in base ai risultati ufficiali dell'ultimo censimento generale della popolazione con riferimento alla data della elezione.

Articolo 45

Convalida degli eletti

1. Nella seduta immediatamente successiva alla proclamazione dei risultati e prima di deliberare su qualsiasi altro oggetto, il consiglio comunale provvede alla convalida del sindaco esaminando le condizioni dell'eletto a norma degli articoli 75, 76, 78, 79 e 80. La convalida del sindaco deve aver luogo prima della convalida dei consiglieri comunali. La convalida degli eletti alla carica di consigliere è effettuata dal consiglio comunale esaminando le condizioni degli eletti a norma degli articoli 74, 76, 77, 79 e 82.

2. Nel caso in cui l'ineleggibilità del sindaco sia dichiarata con deliberazione esecutiva del consiglio comunale, oppure sia pronunciata con sentenza si procede a nuova elezione entro 90 giorni dalla data in cui è stata assunta la deliberazione o la sentenza è divenuta definitiva.

Einwohnern und aus allen wählbaren Bürgern, wenn ihre Anzahl unter der oben festgesetzten liegt.

3. Der Bürgermeister ist in der Zahl der Gemeinderatsmitglieder inbegriffen.

4. In den Gemeinden der Provinz Trient bis zu 3.000 Einwohnern und in den Gemeinden der Provinz Bozen bis zu 15.000 Einwohnern wird der Vorsitz im Gemeinderat vom Bürgermeister geführt. In den Gemeinden der Provinz Trient mit mehr als 3.000 Einwohnern und in den Gemeinden der Provinz Bozen mit mehr als 15.000 Einwohnern muss in der Satzung vorgesehen werden, dass der vom Gemeinderat gewählte Vorsitzende den Vorsitz führt.

5. Das älteste Ratsmitglied – mit Ausnahme des neu gewählten Bürgermeisters – beruft die erste Sitzung ein und führt den Vorsitz. Sollte das älteste Ratsmitglied abwesend oder verhindert sein, den Vorsitz des Gemeinderats zu führen, wird der Vorsitz vom nächstältesten Mitglied geführt.

6. Die erste Ratssitzung muss innerhalb der Frist von 10 Tagen ab Bekanntgabe der Gewählten einberufen und innerhalb der Frist von 10 Tagen ab der Einberufung abgehalten werden. Bei Nichtbeachtung der Einberufungspflicht nimmt die gebietsmäßig zuständige Landesregierung ersatzweise die Einberufung vor.

7. Die Einwohnerzahl wird aufgrund der amtlichen Ergebnisse der letzten vor dem Wahltermin abgehaltenen allgemeinen Volkszählung ermittelt.

Artikel 45

Bestätigung der Gewählten

1. In der unmittelbar auf die Bekanntgabe der Ergebnisse folgenden Sitzung und vor jedweder anderen Beschlussfassung nimmt der Gemeinderat die Bestätigung des Bürgermeisters vor, indem er die Wählbarkeitsvoraussetzungen des gewählten Kandidaten gemäß den Artikeln 75, 76, 78, 79 und 80 überprüft. Die Bestätigung des Bürgermeisters muss vor der Bestätigung der Gemeinderatsmitglieder vorgenommen werden. Der Gemeinderat nimmt die Bestätigung der gewählten Gemeinderatsmitglieder vor, indem er deren Wählbarkeitsvoraussetzungen gemäß den Artikeln 74, 76, 77, 79 und 82 überprüft.

2. Wird die Nichtwählbarkeit des Bürgermeisters mit vollstreckbarem Beschluss des Gemeinderats oder mit Urteil erklärt, so findet binnen 90 Tagen ab dem Datum der Beschlussfassung bzw. dem Datum, an dem das Urteil rechtskräftig geworden ist, eine Neuwahl statt. In der Zeit zwischen der

Nell'intervallo di tempo tra la decisione di ineleggibilità e l'insediamento del nuovo eletto, la giunta provinciale provvede alla nomina di un commissario.

3. Qualora i consigli comunali non si pronuncino nelle prime sedute, provvede in via sostitutiva la giunta provinciale.

Articolo 46

Durata del mandato e rinnovo dei consigli comunali

1. I consigli comunali restano in carica cinque anni.

2. I consigli comunali restano in carica sino all'elezione dei nuovi limitandosi, dal giorno successivo a quello di pubblicazione del decreto di indizione dei comizi elettorali, ad adottare gli atti urgenti.

3. Oltre a quanto previsto dagli articoli 59, comma 1, e 63 si procede al rinnovo integrale del consiglio comunale:

- a) quando, in seguito a una modificazione territoriale, si è verificata una variazione di almeno un quarto della popolazione del comune;
- b) quando il consiglio comunale ha perduto la metà dei propri componenti e questi non sono stati sostituiti a norma dell'articolo 47;
- c) quando la modifica del territorio dà luogo a variazioni nel numero dei consiglieri assegnati al comune.

4. In deroga a quanto previsto dall'articolo 217, nei casi di cui alle lettere a) e c) del comma 3 le elezioni si effettuano entro 90 giorni dal compimento delle operazioni prescritte dall'articolo 48 del testo unico approvato con DPR 20 marzo 1967, n. 223 e successive modificazioni. Tale termine può essere prorogato al solo fine di far coincidere le elezioni con il primo turno elettorale utile previsto dalla legge.

5. Alla proroga provvede il presidente della regione sentito il presidente della provincia competente per territorio.

Articolo 47

Vacanza del seggio – Surrogazione – Sospensione dalla carica

1. Il seggio di consigliere comunale che durante il mandato rimanga vacante, per qualsiasi causa anche se sopravvenuta, è attribuito al candidato che nella medesima lista segue immediatamente l'ultimo eletto. In caso di parità

Beschlussfassung über die Nichtwählbarkeit und dem Amtsantritt des Neugewählten ernennt die Landesregierung einen Kommissär.

3. Treffen die Gemeinderäte in den ersten Sitzungen keine Entscheidung, sorgt die Landesregierung ersatzweise dafür.

Artikel 46

Dauer der Amtszeit und Neuwahl der Gemeinderäte

1. Die Gemeinderäte bleiben fünf Jahre im Amt.

2. Die Gemeinderäte bleiben bis zur Wahl der neuen Gemeinderäte im Amt, wobei sie sich ab dem Tag nach der Veröffentlichung des Dekrets über die Wahlausschreibung darauf beschränken, die dringenden Beschlüsse zu fassen.

3. Zusätzlich zu den im Artikel 59 Absatz 1 und im Artikel 63 vorgesehenen Fällen ist der Gemeinderat vollständig zu erneuern:

- a) wenn die Einwohnerzahl der Gemeinde infolge einer Gebietsänderung eine Schwankung von wenigstens einem Viertel erfährt;
- b) wenn der Gemeinderat die Hälfte seiner Mitglieder verloren hat und diese nicht gemäß Artikel 47 ersetzt wurden;
- c) wenn die Gebietsänderung Schwankungen der Zahl der der Gemeinde zugewiesenen Ratsmitglieder nach sich zieht.

4. In Abweichung von den Bestimmungen laut Artikel 217 erfolgen die Wahlen in den Fällen laut Absatz 3 Buchstabe a) und c) innerhalb von 90 Tagen nach Durchführung der Amtshandlungen, die im Artikel 48 des mit DPR vom 20. März 1967, Nr. 223 in geltender Fassung genehmigten Einheitstextes vorgesehen sind. Diese Frist kann allein mit dem Ziel verlängert werden, die Wahlen mit dem ersten laut Gesetz vorgesehenen fälligen Wahltermin zusammenfallen zu lassen.

5. Die Frist wird durch den Präsidenten der Regionalregierung nach Anhören des gebietsmäßig zuständigen Landeshauptmanns verlängert.

Artikel 47

Unbesetzte Sitze – Ersetzung – Amtsenthebung

1. Der Sitz eines Gemeinderatsmitglieds, der während der Amtszeit aus irgendeinem auch nachträglich eingetretenen Grund unbesetzt bleiben sollte, wird dem Kandidaten zugeteilt, der in der gleichen Liste unmittelbar dem letzten Gewählten

Articolo 216

*Oneri del comune
in materia di culto*

1. Salvi gli obblighi per titoli particolari, in caso di comprovata insufficienza di mezzi a ciò destinati, il comune è tenuto ad assumere le spese per la manutenzione e conservazione degli edifici parrocchiali e curaziali delle diocesi, attinenti al culto pubblico, ivi compresa la retribuzione del personale addetti.

**TITOLO V
PROCEDIMENTO
ELETTORALE**

**CAPO I
PROCEDIMENTO
ELETTORALE
PREPARATORIO**

**SEZIONE I
DISPOSIZIONI
GENERALI**

Articolo 217

Turni elettorali

1. Le elezioni del sindaco e dei consigli comunali di tutti i comuni della regione si svolgono in una domenica compresa tra il 1 maggio e il 15 giugno dell'anno di scadenza del mandato.

2. Le elezioni dei consigli comunali e del sindaco che devono essere rinnovati per motivi diversi dalla scadenza del mandato, si svolgono in una domenica compresa tra il 1 maggio e il 15 giugno, se le condizioni che rendono necessario il rinnovo si siano verificate entro il 1 marzo, ovvero in una domenica compresa tra il 1 novembre e il 15 dicembre, se le condizioni che rendono necessario il rinnovo si siano verificate entro il 1 settembre.

3. Il turno elettorale autunnale non ha luogo nell'anno in cui sono indette le elezioni del rispettivo consiglio provinciale. In tal caso le elezioni si svolgono in una domenica compresa tra il 1 febbraio e il 31 marzo dell'anno successivo.

4. Il consiglio comunale e il sindaco rinnovati per cause diverse dalla normale scadenza del mandato, restano in carica limitatamente al rimanente periodo del quinquennio previsto per la

Artikel 216

*Ausgaben der Gemeinde
für den Kultus*

1. Vorbehaltlich der Verpflichtungen aus besonderen Gründen ist die Gemeinde angehalten, wenn die diesbezüglich bestimmten Mittel nachgewiesenermaßen nicht ausreichen, die Ausgaben für die Instandhaltung und Erhaltung der dem öffentlichen Kultus dienenden Pfarr- und Kuratiegebäude der Diözese, einschließlich der Besoldung des zugeteilten Personals, zu übernehmen.

**V. TITEL
WAHLVERFAHREN**

**I. KAPITEL
VORBEREITENDES
WAHLVERFAHREN**

**I. ABSCHNITT
ALLGEMEINE
BESTIMMUNGEN**

Artikel 217

Wahltermine

1. Die Wahl des Bürgermeisters und der Gemeinderäte sämtlicher Gemeinden der Region findet an einem Sonntag zwischen dem 1. Mai und dem 15. Juni des Jahres statt, in dem die Amtszeit abläuft.

2. Die Wahl der Gemeinderäte und des Bürgermeisters, die aus anderen Gründen als dem Ablauf der Amtszeit neu zu wählen sind, findet an einem Sonntag zwischen dem 1. Mai und dem 15. Juni statt, wenn die die Neuwahl verursachenden Umstände innerhalb 1. März eingetreten sind, bzw. an einem Sonntag zwischen dem 1. November und dem 15. Dezember, wenn die die Neuwahl verursachenden Umstände innerhalb 1. September eingetreten sind.

3. Im Herbst des Jahres, in dem die jeweiligen Landtagswahlen ausgeschrieben werden, finden keine Gemeindewahlen statt. In diesem Fall wird der Wahltermin auf einen Sonntag zwischen dem 1. Februar und dem 31. März des darauf folgenden Jahres festgelegt.

4. Der Gemeinderat und der Bürgermeister, die aus anderen Gründen als dem normalen Ablauf der Amtszeit neu gewählt werden, bleiben nur für die restliche Zeit der Fünfjahresperiode im Amt, die

generalità dei consigli comunali della regione. Qualora tale rinnovo avvenga nel corso dell'anno immediatamente precedente quello di svolgimento del turno elettorale generale, il sindaco e il consiglio comunale restano in carica fino alla scadenza del successivo turno elettorale generale previsto per i comuni della regione.

Articolo 217-bis⁽⁹⁴⁾
*Disposizioni particolari
per il turno generale*

1. In occasione del turno generale si applicano le seguenti disposizioni:

- a) i termini fissati dagli articoli 219, comma 1, 220, commi 1 e 9, e 242, commi 4 e 5, sono anticipati di 14 giorni;
- b) in deroga al termine previsto dall'alinea del comma 1 dell'articolo 244 la commissione o sottocommissione elettorale circondariale effettua gli adempimenti previsti dal comma 1 dello stesso articolo entro il quinto giorno successivo all'ultimo giorno utile per la presentazione delle candidature;
- c) in deroga a quanto previsto dall'articolo 244, comma 4, il delegato di ciascuna lista può prendere cognizione, entro il quinto giorno successivo all'ultimo giorno utile per la presentazione delle candidature, delle contestazioni fatte dalla commissione o sottocommissione elettorale circondariale e delle modificazioni da questa apportate alla lista;
- d) in deroga a quanto previsto dall'articolo 244, comma 5, la commissione o sottocommissione elettorale circondariale si riconvoca entro le ore 9.00 del sesto giorno successivo all'ultimo giorno utile per la presentazione delle candidature per effettuare gli adempimenti stabiliti dallo stesso comma 5;
- e) con riferimento agli adempimenti previsti dall'articolo 32, quarto comma, del DPR 20 marzo 1967, n. 223 e successive modificazioni rimane fermo che le variazioni di cui ai numeri 2), 3) e 4) del primo comma dello stesso articolo 32 si effettuano non oltre il termine dei 45 giorni anteriori alle elezioni previsto in via ordinaria per la pubblicazione del manifesto di convocazione dei comizi elettorali;

⁽⁹⁴⁾ Articolo inserito dall'articolo 1, comma 1, lettera h), della legge regionale 1 agosto 2022, n. 5.

für sämtliche Gemeinderäte der Region vorgesehen ist. Erfolgt die Neuwahl in dem Jahr unmittelbar vor jenem der Abhaltung der allgemeinen Wahlen, so bleiben der Bürgermeister und der Gemeinderat bis zur Fälligkeit der für die Gemeinden der Region vorgesehenen darauf folgenden allgemeinen Wahlen im Amt.

Artikel 217-bis⁽⁹⁴⁾
*Sonderbestimmungen für den
allgemeinen Wahltermin*

1. Anlässlich des allgemeinen Wahltermins werden die nachstehenden Bestimmungen angewandt:

- a) die Fristen laut Artikel 219, Absatz 1, Artikel 220, Absatz 1 und 9, sowie Artikel 242, Absatz 4 und 5, werden um 14 Tage vorverlegt;
- b) in Abweichung von der Frist laut dem einleitenden Satz des Absatzes 1 des Artikels 244 führt die Bezirkswahlkommission bzw. Bezirkswahlunterkommission die Amtshandlungen laut Absatz 1 des besagten Artikels innerhalb des fünften Tages nach Ablauf der Frist für die Vorlegung der Kandidaturen durch;
- c) in Abweichung von Artikel 244, Absatz 4, kann jeder Listenbeauftragte bis zum fünften Tag nach Ablauf der Frist für die Vorlegung der Kandidaturen von den Beanstandungen der Bezirkswahlkommission bzw. Bezirkswahlunterkommission und von den Änderungen Kenntnis nehmen, die von dieser an der Liste vorgenommen wurden;
- d) in Abweichung von Artikel 244, Absatz 5, tritt die Bezirkswahlkommission bzw. Bezirkswahlunterkommission binnen 9.00 Uhr des sechsten Tages nach Ablauf der Frist für die Vorlegung der Kandidaturen zwecks Durchführung der Amtshandlungen laut besagtem Absatz 5 zusammen;
- e) mit Bezug auf die Amtshandlungen laut Artikel 32, Absatz 4, des DPR vom 20. März 1967, Nr. 223 in geltender Fassung, werden die Änderungen laut Artikel 32, Absatz 1, Ziffern 2), 3) und 4), weiterhin innerhalb der für die Veröffentlichung der Kundmachung der Wahlausschreibung vorgesehenen ordentlichen Frist von 45 Tagen vor dem Wahltag vorgenommen;

⁽⁹⁴⁾ Der Artikel wurde durch den Art. 1 Abs. 1 Buchst. h) des RG vom 1. August 2022, Nr. 5 eingefügt.

- f) per data di pubblicazione del manifesto ai fini degli adempimenti recati dal DPR 1 febbraio 1973, n. 50 e successive modificazioni si intende il quarantacinquesimo giorno precedente quello della votazione;
- g) per data di pubblicazione del manifesto ai fini degli ulteriori adempimenti, limiti o divieti previsti dalla disciplina statale applicabile alle elezioni per il rinnovo degli organi dei comuni della regione si intende il quarantacinquesimo giorno precedente quello della votazione;
- h) per quanto non previsto da questo articolo, trovano applicazione le norme previste per i turni ordinari.

Articolo 218

*Contemporaneo svolgimento
delle elezioni comunali con le elezioni
per il rinnovo della camera dei deputati
e del senato della repubblica
o per il rinnovo dei membri
del parlamento europeo spettanti all'Italia*

1. Le elezioni per il rinnovo degli organi comunali possono aver luogo contemporaneamente:

- a) alle elezioni per il rinnovo della camera dei deputati e del senato della repubblica, o a elezioni suppletive, nei rispettivi collegi;
- b) alle elezioni per il rinnovo dei membri del parlamento europeo spettanti all'Italia;
- c) a referendum statali, anche confermativi di modifiche costituzionali. ⁽⁹⁵⁾

2. In caso di contemporaneo svolgimento delle elezioni di cui al comma 1, la data delle elezioni comunali viene fissata dal presidente della regione, con le modalità di cui all'articolo 219 non oltre il quarantacinquesimo giorno precedente quello della votazione. Gli orari di votazione sono quelli stabiliti dalla legge statale.

3. In caso di contemporaneo svolgimento delle elezioni comunali con le elezioni per il rinnovo della camera dei deputati e del senato della repubblica trova applicazione l'articolo 5 del decreto-legge 3 maggio 1976, n. 161, convertito, con modificazioni, dalla legge 14 maggio 1976, n. 240.

4. In caso di contemporaneo svolgimento delle elezioni comunali con le elezioni per il rinnovo dei

- f) als Tag der Veröffentlichung der Kundmachung zu den Zwecken der Amtshandlungen laut DPR vom 1. Februar 1973, Nr. 50 in geltender Fassung gilt der fünfundvierzigste Tag vor dem Wahltag;
- g) als Tag der Veröffentlichung der Kundmachung zu den Zwecken der weiteren Amtshandlungen, Grenzen oder Verbote, die in der auf die Wahlen zur Erneuerung der Gemeindeorgane in der Region anwendbaren staatlichen Regelung vorgesehen sind, gilt der fünfundvierzigste Tag vor dem Wahltag;
- h) wofür in diesem Artikel nichts vorgesehen ist, finden die für die ordentlichen Wahltermine vorgesehenen Bestimmungen Anwendung.

Artikel 218

*Gleichzeitige Abhaltung
der Gemeindewahlen und der Neuwahl
der Abgeordnetenversammlung
und des Senats der Republik
oder der italienischen Mitglieder
des Europäischen Parlaments*

1. Die Neuwahl der Gemeindeorgane kann mit nachstehenden Wahlen oder Volksabstimmungen zusammenfallen:

- a) Neuwahl der Abgeordnetenversammlung und des Senats der Republik oder Ersatzwahlen in den jeweiligen Wahlkreisen;
- b) Neuwahl der italienischen Mitglieder des Europäischen Parlaments;
- c) gesamtstaatliche Volksabstimmungen, auch bestätigende Volksabstimmungen über Verfassungsänderungen. ⁽⁹⁵⁾

2. Bei gleichzeitiger Abhaltung der Wahlen laut Absatz 1 wird das Datum der Gemeindewahlen spätestens am fünfundvierzigsten Tag vor dem Wahltag vom Präsidenten der Region gemäß den Modalitäten laut Artikel 219 festgesetzt. Für die Wahl wird auf die mit Staatsgesetz festgesetzten Uhrzeiten Bezug genommen.

3. Bei gleichzeitiger Abhaltung der Gemeindewahlen und der Neuwahl der Abgeordnetenversammlung und des Senats der Republik findet Artikel 5 des Gesetzesdekrets vom 3. Mai 1976, Nr. 161 – umgewandelt mit Änderungen durch das Gesetz vom 14. Mai 1976, Nr. 240 – Anwendung.

4. Bei gleichzeitiger Abhaltung der Gemeindewahlen und der Neuwahl der italienischen Mitglie-

⁽⁹⁵⁾ Comma sostituito dall'articolo 2, comma 1, lettera a), della legge regionale 23 giugno 2020, n. 1.

⁽⁹⁵⁾ Der Absatz wurde durch den Art. 2 Abs. 1 Buchst. a) des RG vom 23. Juni 2020, Nr. 1 ersetzt.

candidati che non abbiano accettato la candidatura anche per la carica di sindaco.

2. Nessuna lista può comprendere un numero di candidati inferiore a tre né superiore al numero dei componenti del consiglio, aumentato della metà. Qualora il numero dei consiglieri sia dispari, il numero massimo dei candidati è arrotondato all'unità superiore.

3. I candidati, contrassegnati da numeri arabi progressivi, devono essere elencati con l'indicazione del cognome, nome ed eventualmente del soprannome, del nome volgare o del nome del maso, luogo e data di nascita e gruppo linguistico di appartenenza o di aggregazione.

4. Nessuno può essere candidato alla carica di consigliere comunale in più di una lista nello stesso comune né può presentarsi come candidato in più di un comune. In caso di elezioni al di fuori del turno elettorale generale di cui all'articolo 217, comma 1, chi già riveste la carica di consigliere in un comune, non può presentarsi come candidato in altri comuni.

Articolo 239

*Presentazione delle candidature
nei comuni con popolazione
superiore a 3.000 abitanti
della provincia di Trento
e nei comuni con popolazione
superiore a 15.000 abitanti
della provincia di Bolzano*

1. Nei comuni con popolazione superiore a 3.000 abitanti della provincia di Trento e a 15.000 abitanti della provincia di Bolzano, ciascun candidato alla carica di sindaco deve dichiarare all'atto della presentazione della candidatura il collegamento con una o più liste presentate per l'elezione del consiglio comunale. La dichiarazione ha efficacia solo se convergente con analoga dichiarazione resa dai delegati delle liste interessate. Con la presentazione della candidatura alla carica di sindaco deve essere presentato anche il programma amministrativo. Nel caso in cui più liste convergano su uno stesso candidato alla carica di sindaco, tali liste devono presentare il medesimo programma amministrativo e si considerano fra di loro collegate.

2. Ogni lista di candidati per il consiglio comunale deve essere collegata con un candidato

contenuto, che una candidatura anche per il
Amt des Bürgermeisters nicht angenommen haben.

2. Keine Liste darf weniger als drei Kandidaten enthalten oder eine Anzahl von Kandidaten umfassen, die höher als die um die Hälfte erhöhte Anzahl der Ratsmitglieder ist. Ist die Anzahl der Ratsmitglieder ungerade, so wird die Höchstzahl der Kandidaten auf die nächsthöhere Zahl aufgerundet.

3. Die mit fortlaufenden arabischen Zahlen gekennzeichneten Kandidaten müssen mit Angabe des Zu- und Vornamens und eventuell des Übernamens, Vulgonamens oder Hofnamens sowie des Geburtsortes und -datums und der Sprachgruppenzugehörigkeit oder -angliederung angeführt werden.

4. Niemand darf als Kandidat für das Amt eines Gemeinderatsmitglieds in mehreren Listen in derselben Gemeinde aufgestellt werden oder in verschiedenen Gemeinden als Kandidat antreten. Bei Wahlen außerhalb des allgemeinen Wahltermins laut Artikel 217 Absatz 1 darf eine Person, die bereits das Amt eines Gemeinderatsmitglieds in einer Gemeinde bekleidet, nicht als Kandidat in anderen Gemeinden antreten.

Artikel 239

*Vorlegung der Kandidaturen
in den Gemeinden
der Provinz Trient mit mehr
als 3.000 Einwohnern
und in den Gemeinden
der Provinz Bozen
mit mehr als 15.000 Einwohnern*

1. In den Gemeinden der Provinz Trient mit mehr als 3.000 Einwohnern und in den Gemeinden der Provinz Bozen mit mehr als 15.000 Einwohnern muss jeder Kandidat für das Amt des Bürgermeisters bei der Vorlegung seiner Kandidatur die Verbindung mit einer oder mehreren Listen erklären, die für die Wahl des Gemeinderats vorgelegt wurden. Die Erklärung ist nur dann gültig, wenn sie mit gleichlautenden Erklärungen der Beauftragten der betroffenen Listen übereinstimmt. Bei der Vorlegung der Kandidatur für das Amt des Bürgermeisters muss auch das Arbeitsprogramm vorgelegt werden. Schlagen mehrere Listen ein und denselben Kandidaten für das Amt des Bürgermeisters vor, so müssen diese Listen dasselbe Arbeitsprogramm vorlegen und sie werden als untereinander verbunden betrachtet.

2. Jede Liste von Kandidaten für den Gemeinderat muss mit einem Kandidaten für das

alla carica di sindaco.

3. Per i comuni della provincia di Trento, nessuna lista può comprendere un numero di candidati superiore al numero dei componenti del consiglio, né inferiore a tre quarti, con arrotondamento all'unità superiore qualora il numero dei candidati da comprendere in ogni lista contenga una cifra decimale superiore a cinquanta.

4. Per i comuni della provincia di Bolzano, nessuna lista può comprendere un numero di candidati inferiore a tre né superiore al numero dei componenti del consiglio, aumentato della metà. Qualora il numero dei consiglieri sia dispari, il numero massimo dei candidati è arrotondato all'unità superiore.

5. I candidati, contrassegnati da numeri arabi progressivi, devono essere elencati con l'indicazione del cognome, nome, luogo e data di nascita ed eventualmente del soprannome o del nome volgare e, nella provincia di Bolzano, con l'indicazione del gruppo linguistico di appartenenza o di aggregazione.

6. Nessuno può essere contemporaneamente candidato alla carica di sindaco e di consigliere comunale nello stesso comune o in comuni diversi. In caso di elezioni al di fuori del turno elettorale generale di cui all'articolo 217, comma 1, chi già riveste la carica di sindaco in un comune, non può presentarsi come candidato in altri comuni.

7. Nessuno può essere candidato alla carica di consigliere comunale in più di una lista nello stesso comune né può presentarsi come candidato in più di un comune. In caso di elezioni al di fuori del turno elettorale generale di cui all'articolo 217, comma 1, chi già riveste la carica di consigliere in un comune, non può presentarsi come candidato in altri comuni.

Articolo 240

Parità di accesso tra donne e uomini alle cariche elettive in provincia di Trento⁽¹⁰¹⁾

1. Al fine di promuovere condizioni per la parità di accesso alle cariche elettive, le liste dei candidati devono essere formate da rappresentanti

⁽¹⁰¹⁾ Rubrica sostituita dall'articolo 1, comma 1, lettera a), della legge regionale 25 ottobre 2022, n. 6.

Amt des Bürgermeisters verbunden sein.

3. In den Gemeinden der Provinz Trient darf keine Liste eine Anzahl von Kandidaten umfassen, die höher als die Anzahl der Ratsmitglieder ist oder unter drei Vierteln dieser Anzahl liegt. Enthält die Anzahl der in der Liste einzuschließenden Kandidaten Dezimalstellen über fünfzig, so ist diese Anzahl auf die nächsthöhere ganze Zahl aufzurunden.

4. In den Gemeinden der Provinz Bozen darf keine Liste weniger als drei Kandidaten enthalten oder eine Anzahl von Kandidaten umfassen, die höher als die um die Hälfte erhöhte Anzahl der Ratsmitglieder ist. Ist die Anzahl der Ratsmitglieder ungerade, so wird die Höchstzahl der Kandidaten auf die nächsthöhere Zahl aufgerundet.

5. Die mit fortlaufenden arabischen Zahlen gekennzeichneten Kandidaten müssen mit Angabe des Zu- und Vornamens, des Geburtsortes und -datums sowie eventuell des Übernamens oder Vulgonamens und in der Provinz Bozen mit Angabe der Sprachgruppenzugehörigkeit oder -angliederung angeführt werden.

6. Niemand darf gleichzeitig als Kandidat für das Amt des Bürgermeisters und für das Amt eines Gemeinderatsmitglieds in derselben Gemeinde oder in verschiedenen Gemeinden auftreten. Bei Wahlen außerhalb des allgemeinen Wahltermins laut Artikel 217 Absatz 1 darf eine Person, die bereits das Amt des Bürgermeisters in einer Gemeinde bekleidet, nicht als Kandidat in anderen Gemeinden antreten.

7. Niemand darf als Kandidat für das Amt eines Gemeinderatsmitglieds in mehreren Listen in derselben Gemeinde aufgestellt werden oder in verschiedenen Gemeinden als Kandidat auftreten. Bei Wahlen außerhalb des allgemeinen Wahltermins laut Artikel 217 Absatz 1 darf eine Person, die bereits das Amt eines Gemeinderatsmitglieds in einer Gemeinde bekleidet, nicht als Kandidat in anderen Gemeinden auftreten.

Artikel 240

Gleichberechtigung von Frauen und Männern beim Zugang zu Wahlämtern in der Provinz Trient⁽¹⁰¹⁾

1. Für die Zwecke der Gleichberechtigung beim Zugang zu Wahlämtern müssen die Kandidatenlisten Vertreter beider Geschlechter umfassen.

⁽¹⁰¹⁾ Der Titel wurde durch den Art. 1 Abs. 1 Buchst. a) des RG vom 25. Oktober 2022, Nr. 6 ersetzt.

nelle liste dei candidati. In caso di inosservanza di quanto disposto al comma 1, ricusa la relativa lista. Se una lista comprende candidati dello stesso genere in misura superiore a due terzi, i candidati del genere sovrarappresentato sono cancellati dalla lista partendo dall'ultimo candidato di detto genere. Si prescinde da tale cancellazione se per altri motivi un candidato del genere sottorappresentato non è ammesso alle elezioni dalla competente commissione o sottocommissione elettorale circondariale. Se per effetto della cancellazione il numero di candidati presenti in una lista è inferiore al numero minimo richiesto per l'ammissione, la lista è ricusata.

Articolo 241

Collegamento delle liste in provincia di Bolzano

1. Nei comuni della provincia di Bolzano, escluso il comune di Bolzano, le liste dei candidati possono collegarsi agli effetti dell'assegnazione dei seggi spettanti ai più alti resti, di cui agli articoli 284 e 285.

2. Le dichiarazioni di collegamento devono essere reciproche e, nei comuni con popolazione superiore a 15.000 abitanti della provincia di Bolzano, escluso il comune di Bolzano, possono essere effettuate esclusivamente tra liste che appoggiano il medesimo candidato alla carica di sindaco.

Articolo 242

Modalità di presentazione delle candidature

1. Con la candidatura alla carica di sindaco e con le liste dei candidati a consigliere comunale, devono essere presentati:

- a) tre esemplari del contrassegno a colori, anche figurato, contenuto in un cerchio di cm 10 di diametro e tre esemplari del medesimo contrassegno contenuto in un cerchio di cm 2 di diametro. Nei comuni con popolazione superiore a 3.000 abitanti della provincia di Trento e a 15.000 abitanti della provincia di Bolzano, le candidature alla carica di sindaco devono essere accompagnate dai contrassegni di tutte le liste a esse collegate;
- b) il certificato, rilasciato per ogni candidato dal sindaco competente, attestante l'iscrizione

Geschlechts in den Kandidatenlisten. Bei Nichteinhaltung der Bestimmungen laut Absatz 1 weist sie die entsprechende Liste zurück. Falls in einer Liste einer der Anteile höher als zwei Drittel ist, werden die Kandidaten des überrepräsentierten Geschlechts von der Liste gestrichen, beginnend beim letzten Kandidaten ebendieses Geschlechts auf der Liste. Von dieser Streichung wird abgesehen, falls ein Kandidat des unterrepräsentierten Geschlechts von der Bezirkswahlkommission bzw. der Bezirkswahlunterkommission aus anderen Gründen nicht zu den Wahlen zugelassen wird. Falls die Streichung bewirkt, dass die Zahl der Kandidaten einer Liste niedriger ist als die für die Zulassung erforderliche Mindestzahl, so wird die Liste zurückgewiesen.

Artikel 241

Listenverbindungen in der Provinz Bozen

1. In den Gemeinden der Provinz Bozen – mit Ausnahme der Gemeinde Bozen – können sich die Kandidatenlisten für die Zuteilung der Sitze an die höchsten Reststimmen gemäß Artikel 284 und 285 untereinander verbinden.

2. Die Erklärungen über die Listenverbindungen müssen gegenseitig sein, und in den Gemeinden der Provinz Bozen mit mehr als 15.000 Einwohnern – mit Ausnahme der Gemeinde Bozen – können sich ausschließlich Listen untereinander verbinden, die denselben Kandidaten für das Amt des Bürgermeisters unterstützen.

Artikel 242

Modalitäten für die Vorlegung der Kandidaturen

1. Zusammen mit den Kandidaturen für das Amt des Bürgermeisters und mit den Listen der Kandidaten für das Amt eines Gemeinderatsmitglieds ist Folgendes vorzulegen:

- a) drei Ausfertigungen des Listenzeichens in Farbe, auch mit Abbildungen, in einem Kreis von 10 cm Durchmesser und drei Ausfertigungen desselben Listenzeichens in einem Kreis von 2 cm Durchmesser. In den Gemeinden der Provinz Trient mit mehr als 3.000 Einwohnern und in den Gemeinden der Provinz Bozen mit mehr als 15.000 Einwohnern müssen den Kandidaturen für das Amt des Bürgermeisters die Listenzeichen sämtlicher verbundenen Listen beigelegt werden;
- b) die vom zuständigen Bürgermeister für jeden Kandidaten ausgestellte Bestätigung über die

procedimento delle operazioni elettorali il presidente, uditi gli scrutatori, può, con ordinanza motivata, disporre che gli elettori che hanno votato escano dalla sala e non vi rientrino se non dopo la chiusura della votazione. Può disporre altresì che gli elettori che indugiano artificiosamente nella espressione del voto e non rispondono all'invito di restituire le schede siano allontanati dalle cabine, previa restituzione delle schede, e siano riammessi a votare soltanto dopo che abbiano votato gli altri elettori presenti, ferma restando la disposizione dell'articolo 272 riguardo al termine ultimo della votazione.

7. Di ciò sarà dato atto nel processo verbale.

Articolo 250

Propaganda e pubblicità delle spese elettorali

1. Per quanto riguarda la propaganda elettorale, i limiti e la pubblicità delle spese elettorali si applicano le disposizioni statali in materia relative alle elezioni comunali.

Articolo 251

Accesso alla sala della votazione

1. Possono essere ammessi nella sala della votazione solo gli elettori che presentino il documento di ammissione al voto previsto dalle leggi dello stato e relativo alla rispettiva sezione.

2. È assolutamente vietato portare armi o strumenti atti a offendere.

Articolo 252

Elettori che possono votare nella sezione

1. Ha diritto di votare nella sezione:

- a) chi è iscritto nella lista degli elettori della sezione;
- b) chi si presenta munito di sentenza di corte d'appello o di attestazione del sindaco, rilasciata ai sensi dell'articolo 32-bis del DPR 20 marzo 1967, n. 223 e successive modificazioni, che lo dichiara elettore del comune;
- c) il presidente, gli scrutatori, il segretario del seggio e i rappresentanti delle liste dei candidati, purché iscritti nelle liste elettorali del

Wahlhandlungen gestört werden könnte, so kann er nach Anhören der Stimmenzähler mit begründeter Anordnung verfügen, dass die Wähler, die ihre Stimme abgegeben haben, sich aus dem Wahllokal entfernen müssen und dieses erst nach Abschluss der Wahl wieder betreten dürfen. Er kann ferner verfügen, dass die Wähler, die die Stimmabgabe absichtlich verzögern und der Aufforderung zur Rückgabe des Stimmzettels nicht Folge leisten, nach Rückgabe desselben aus den Wahlkabinen entfernt und zur Wahl erst wieder zugelassen werden, sobald alle anderen anwesenden Wähler ihre Stimme abgegeben haben, wobei die Bestimmung laut Artikel 272 in Bezug auf den Wahlschluss unangetastet bleibt.

7. Dies wird in der Niederschrift vermerkt.

Artikel 250

Wahlwerbung und Offenlegung der Wahlkampfausgaben

1. Für die Wahlwerbung, die Grenzen und die Offenlegung der Wahlkampfausgaben gelten die einschlägigen staatlichen Bestimmungen in Sachen Gemeindewahlen.

Artikel 251

Zutritt zum Wahllokal

1. Das Wahllokal dürfen nur die Wähler betreten, die den in den Staatsgesetzen vorgesehenen Ausweis für die Zulassung zur Stimmabgabe im jeweiligen Sprengel vorweisen.

2. Es ist absolut verboten, Waffen oder zur Verletzung geeignete Gegenstände mitzuführen.

Artikel 252

Wahlberechtigte des Sprengels

1. Im Sprengel sind folgende Personen wahlberechtigt:

- a) wer in der Wählerliste des Sprengels eingetragen ist;
- b) wer ein Urteil des Oberlandesgerichts oder eine im Sinne des Artikels 32-bis des Dekrets des Präsidenten der Republik vom 20. März 1967, Nr. 223 in geltender Fassung ausgestellte Bestätigung des Bürgermeisters vorweist, in dem bzw. in der er als Wahlberechtigter der Gemeinde erklärt wird;
- c) der Vorsitzende, die Stimmenzähler, der Schriftführer der Sprengelwahlbehörde und die Listenvertreter, sofern sie in den Wählerlisten

- comune;
- d) gli ufficiali e agenti della forza pubblica in servizio di ordine pubblico, nella sezione, purché iscritti nelle liste elettorali del comune.

2. Gli elettori di cui alle lettere b), c), d), sono iscritti, a cura del presidente, in calce alla lista di sezione.

Articolo 253

*Degenti in ospedali
e case di cura e detenuti
non privati del diritto elettorale*

1. I degenti in ospedali e case di cura e i detenuti non privati del diritto elettorale sono ammessi a votare nel luogo di ricovero o di detenzione, purché siano iscritti nelle liste elettorali del comune e della circoscrizione, rispettivamente per l'elezione del consiglio comunale e circoscrizionale, dove è sito l'ospedale, la casa di cura o l'istituto di detenzione e purché, nei comuni della provincia di Bolzano, siano in possesso del requisito residenziale per l'esercizio del diritto elettorale in tale provincia in occasione delle elezioni del consiglio comunale.

2. A tale effetto, gli interessati devono far pervenire, non oltre il terzo giorno antecedente la data della votazione, al sindaco del comune nelle cui liste elettorali sono iscritti una dichiarazione attestante la volontà di esprimere il voto nel luogo di cura o di detenzione. La dichiarazione, che deve espressamente indicare il numero della sezione alla quale l'elettore è assegnato e il suo numero di iscrizione nella lista elettorale di sezione, risultanti dal documento di ammissione al voto previsto dalle leggi dello stato, deve recare l'attestazione del direttore sanitario del luogo di cura o del direttore dell'istituto di detenzione, comprovante il ricovero o la detenzione dell'elettore, ed è inoltrata al comune di destinazione per il tramite del direttore amministrativo o del segretario del luogo di cura, rispettivamente del direttore dell'istituto di detenzione.

- der Gemeinde eingetragen sind;
- d) die zur Aufrechterhaltung der öffentlichen Ordnung im Wahlsprengel zugeteilten Beamten und Angehörigen der Polizeikräfte, sofern sie in den Wählerlisten der Gemeinde eingetragen sind.

2. Die Wahlberechtigten laut Buchstabe b), c) und d) werden vom Vorsitzenden am Ende der Sprengelwählerliste eingetragen.

Artikel 253

*Insassen von Krankenhäusern
und Pflegeanstalten sowie
Inhaftierte, denen das Wahlrecht
nicht entzogen wurde*

1. Die Insassen von Krankenhäusern und Pflegeanstalten sowie die Inhaftierten, denen das Wahlrecht nicht entzogen wurde, sind zur Stimmabgabe in der Pflegestätte oder in der Strafanstalt zugelassen, sofern sie für die Wahl des Gemeinderats bzw. des Stadtviertelrats in den Wählerlisten der Gemeinde bzw. des Stadtviertels eingetragen sind, wo sich das Krankenhaus, die Pflegeanstalt oder die Strafanstalt befindet, und sofern sie in den Gemeinden der Provinz Bozen die Ansässigkeitsvoraussetzungen für die Ausübung des Wahlrechts in dieser Provinz anlässlich der Gemeinderatswahlen besitzen.

2. Zu diesem Zweck müssen die Betroffenen dem Bürgermeister der Gemeinde, in deren Wählerlisten sie eingetragen sind, spätestens bis zum dritten Tag vor dem Wahltag ihre Willenserklärung zur Stimmabgabe in der Pflegestätte oder in der Strafanstalt übermitteln. Die Erklärung, in der die Nummer des Sprengels des Wahlberechtigten und dessen Eintragsnummer in der Sprengelwählerliste – wie sie aus dem in den Staatsgesetzen vorgesehenen Ausweis für die Zulassung zur Stimmabgabe hervorgehen – ausdrücklich angegeben sein müssen, ist mit der Bestätigung des Sanitätsdirektors der Pflegestätte oder des Direktors der Strafanstalt zu versehen, dass der Wahlberechtigte in einer Pflegestätte bzw. in einer Strafanstalt untergebracht ist, und ist der Bestimmungsgemeinde durch den Verwaltungsdirektor oder den Sekretär der Pflegestätte bzw. durch den Direktor der Strafanstalt zu übermitteln.

6. Nel caso di contemporaneità delle elezioni del consiglio comunale e di quello circoscrizionale, il presidente prende nota sulla lista degli elettori che votano soltanto per una delle due elezioni.

7. Le schede non conformi a quelle prescritte dall'articolo 234 o mancanti del bollo non sono poste nell'urna e gli elettori che le abbiano presentate non possono più votare. Esse sono vidimate immediatamente dal presidente e da almeno due scrutatori e allegate al verbale.

Articolo 265

*Comuni con popolazione
fino a 3.000 abitanti
della provincia di Trento –
Elezioni del sindaco e del consiglio comunale*

1. Nei comuni con popolazione fino a 3.000 abitanti della provincia di Trento, nella scheda è indicato, a fianco del contrassegno, il candidato alla carica di sindaco.

2. Ciascun elettore vota per un candidato alla carica di sindaco, segnando con la matita copiativa il relativo contrassegno. Può altresì esprimere due voti di preferenza per candidati alla carica di consigliere comunale compresi nella lista collegata al candidato alla carica di sindaco prescelto, scrivendone il cognome e se necessario il cognome e il nome nelle apposite righe stampate sotto il medesimo contrassegno. Qualora il candidato abbia due cognomi, l'elettore nel dare la preferenza può scriverne solo uno. L'indicazione deve contenere entrambi i cognomi quando vi sia possibilità di confusione fra più candidati e all'occorrenza data e luogo di nascita.

3. È proclamato eletto sindaco il candidato alla carica che ha ottenuto il maggior numero di voti. In caso di parità di voti si procede a un turno di ballottaggio fra i due candidati che hanno ottenuto il maggior numero di voti, da effettuarsi la seconda domenica successiva a quella del primo turno. In caso di ulteriore parità, viene eletto il più anziano di età.

4. A ciascuna lista di candidati alla carica di consigliere si intendono attribuiti tanti voti quanti sono i voti conseguiti dal candidato alla carica di sindaco a essa collegato.

6. Bei gleichzeitiger Abhaltung der Gemeinderatswahl und der Wahl des Stadtviertelrats vermerkt der Vorsitzende in der Liste die Namen der Wähler, die nur für eine der zwei Wahlen ihre Stimme abgeben.

7. Die Stimmzettel, die den Bestimmungen laut Artikel 234 nicht entsprechen oder nicht mit dem Stempel versehen sind, werden nicht in die Wahlurne geworfen und die Wähler, die sie abgegeben haben, dürfen nicht mehr wählen. Diese Stimmzettel werden unverzüglich vom Vorsitzenden und von zwei Stimmenzählern unterzeichnet und der Niederschrift beigelegt.

Artikel 265

*Gemeinden der Provinz Trient
bis zu 3.000 Einwohnern –
Wahl des Bürgermeisters
und des Gemeinderats*

1. In den Gemeinden der Provinz Trient bis zu 3.000 Einwohnern ist auf dem Stimmzettel neben dem Listenzeichen der Name des Kandidaten für das Amt des Bürgermeisters angeführt.

2. Jeder Wähler wählt einen Kandidaten für das Amt des Bürgermeisters, indem er mit dem Kopierstift ein Zeichen auf das entsprechende Listenzeichen setzt. Er kann außerdem zwei Vorzugsstimmen für Kandidaten für das Amt eines Gemeinderatsmitglieds abgeben, die in der mit dem ausgewählten Kandidaten für das Amt des Bürgermeisters verbundenen Liste enthalten sind, indem er deren Zunamen oder, falls erforderlich, deren Zu- und Vornamen in die unter dem Listenzeichen eigens vorgedruckten Zeilen schreibt. Hat der Kandidat zwei Zunamen, so kann der Wähler bei der Abgabe der Vorzugsstimme auch nur einen schreiben. Beide Zunamen und eventuell Geburtsdatum und -ort müssen jedoch angegeben werden, wenn Verwechslungen mit anderen Kandidaten möglich sind.

3. Als zum Bürgermeister gewählt wird der Kandidat für dieses Amt verkündet, der die höchste Stimmenanzahl erhalten hat. Bei Stimmengleichheit wird am zweiten Sonntag nach dem ersten Wahlgang eine Stichwahl zwischen den zwei Kandidaten durchgeführt, die die höchste Stimmenanzahl erhalten haben. Bei weiterer Stimmengleichheit gilt der ältere Kandidat als gewählt.

4. Jeder Liste von Kandidaten für das Amt eines Gemeinderatsmitglieds gilt eine Anzahl von Stimmen als zugeteilt, die der Stimmenanzahl entspricht, die der mit der jeweiligen Liste verbundene Kandidat für das Amt des

5. Alla lista collegata al candidato alla carica di sindaco che ha riportato il maggior numero di voti sono attribuiti due terzi dei seggi assegnati al consiglio, con arrotondamento all'unità superiore qualora il numero dei consiglieri da assegnare alla lista contenga una cifra decimale superiore a cinquanta. I restanti seggi sono attribuiti proporzionalmente tra le altre liste. L'attribuzione dei seggi alle liste avviene secondo le modalità stabilite all'articolo 282.

6. Nell'ambito di ogni lista i candidati sono proclamati eletti consiglieri comunali, secondo l'ordine delle rispettive cifre individuali. A parità di cifra, sono proclamati eletti i candidati che precedono nell'ordine di lista. Il primo seggio spettante a ogni lista di minoranza è attribuito al candidato alla carica di sindaco della relativa lista.

Articolo 266

*Comuni con popolazione superiore
a 3.000 abitanti della provincia
di Trento – Elezione del sindaco
e del consiglio comunale*

1. Nei comuni con popolazione superiore a 3.000 abitanti della provincia di Trento, la votazione per l'elezione del sindaco e del consiglio comunale avviene su scheda unica, recante il cognome e il nome dei candidati alla carica di sindaco, i contrassegni delle liste collegate ai sensi dell'articolo 239, comma 1, e a fianco di ciascun contrassegno lo spazio per esprimere il voto di preferenza per il consiglio comunale.

2. Ciascun elettore ha diritto di votare per un candidato alla carica di sindaco e per una delle liste ad esso collegate. Qualora l'elettore tracci un segno sia su un contrassegno di lista sia sul nominativo del candidato alla carica di sindaco collegato alla lista votata, il voto si intende validamente espresso per la lista votata e per il candidato alla carica di sindaco. Il voto espresso per una lista vale anche come voto a favore del candidato alla carica di sindaco collegato. Non è consentito esprimere contemporaneamente un voto per un candidato alla carica di sindaco e un voto per una delle liste ad esso non collegate. Ciascun elettore ha diritto, infine, di esprimere due voti di preferenza per candidati alla carica di consigliere comunale della lista prescelta, scrivendone il cognome e se necessario il nome e il cognome

Bürgermeisters erhalten hat.

5. Der Liste, die mit dem Kandidaten für das Amt des Bürgermeisters verbunden ist, welcher die höchste Stimmenanzahl erhalten hat, werden zwei Drittel der Sitze des Gemeinderats zugeteilt, mit Aufrundung auf die nächsthöhere ganze Zahl, wenn die Anzahl der der Liste zuzuteilenden Ratsmitglieder Dezimalstellen über fünfzig enthält. Die restlichen Sitze werden verhältnismäßig den anderen Listen zugeteilt. Die Zuteilung der restlichen Sitze an die Listen erfolgt gemäß den Modalitäten laut Artikel 282.

6. Im Rahmen einer jeden Liste werden die Kandidaten nach der Reihenfolge der jeweiligen persönlichen Wahlziffer als zu Gemeinderatsmitglied gewählt verkündet. Bei gleicher Wahlziffer werden die Kandidaten als gewählt verkündet, die in der Reihenfolge der Liste vorangehen. Der erste jeder Minderheitenliste zustehende Sitz wird dem Kandidaten für das Amt des Bürgermeisters derselben Liste zugeteilt.

Artikel 266

*Gemeinden der Provinz Trient
mit mehr als 3.000 Einwohnern –
Wahl des Bürgermeisters
und des Gemeinderats*

1. In den Gemeinden der Provinz Trient mit mehr als 3.000 Einwohnern wird für die Wahl des Bürgermeisters und des Gemeinderats ein einziger Stimmzettel verwendet, der den Zu- und Vornamen der Kandidaten für das Amt des Bürgermeisters, die Listenzeichen der im Sinne des Artikels 239 Absatz 1 verbundenen Listen und neben jedem Listenzeichen das Feld für die Abgabe der Vorzugsstimme für den Gemeinderat enthält.

2. Jeder Wähler hat das Recht, einen Kandidaten für das Amt des Bürgermeisters und eine der mit ihm verbundenen Listen zu wählen. Hat der Wähler ein Zeichen sowohl auf ein Listenzeichen als auch auf den Namen des mit der gewählten Liste verbundenen Kandidaten für das Amt des Bürgermeisters gesetzt, so gilt die Stimme sowohl für die gewählte Liste als auch für den Kandidaten für das Amt des Bürgermeisters. Die für eine Liste abgegebene Stimme gilt auch als Stimme für den damit verbundenen Kandidaten für das Amt des Bürgermeisters. Es darf nicht gleichzeitig eine Stimme für einen Kandidaten für das Amt des Bürgermeisters und eine Stimme für eine der nicht mit ihm verbundenen Listen abgegeben werden. Jeder Wähler hat schließlich das Recht, zwei Vorzugsstimmen für Kandidaten

8. Dopo il secondo turno è proclamato eletto sindaco il candidato che ha ottenuto il maggior numero di voti validi. In caso di parità di voti è proclamato eletto sindaco il candidato collegato, ai sensi del comma 6, con la lista o il gruppo di liste per l'elezione del consiglio comunale che ha conseguito la maggiore cifra elettorale complessiva. A parità di cifra elettorale, è proclamato eletto sindaco il candidato più anziano di età.

9. I seggi assegnati al consiglio sono attribuiti alle liste in proporzione ai voti conseguiti nel primo turno elettorale assicurando il 60 per cento dei seggi alla lista o alle liste collegate nell'unico o nel secondo turno con il sindaco eletto. L'attribuzione dei seggi alle liste avviene secondo le modalità stabilite all'articolo 283.

Articolo 267

*Comuni con popolazione
fino a 15.000 abitanti della provincia di Bolzano –
Elezione del sindaco*

1. Nei comuni con popolazione fino a 15.000 abitanti della provincia di Bolzano, la votazione per l'elezione del sindaco avviene su schede apposite.

2. Ciascun elettore vota per uno dei candidati alla carica di sindaco, scrivendo con la matita copiativa il cognome e, se necessario, il cognome e il nome nella apposita riga stampata sulla scheda.

3. È proclamato eletto sindaco il candidato alla carica che ha ottenuto il maggior numero di voti validi. In caso di parità di voti si procede a un secondo turno elettorale, da svolgersi la seconda domenica successiva a quella del primo, fra i due candidati che hanno ottenuto il maggior numero di voti. In caso di parità di voti tra più candidati, è ammesso al ballottaggio il candidato appartenente alla lista per l'elezione del consiglio comunale che ha conseguito la maggiore cifra elettorale. A parità di cifra elettorale, partecipa al ballottaggio il candidato più anziano di età.

4. In caso di impedimento permanente, di decesso o di rinuncia di uno dei candidati ammessi al ballottaggio ai sensi del comma 3, partecipa al ballottaggio il candidato che segue nella graduatoria. Detto ballottaggio ha luogo la domenica successiva al decimo giorno dal verificarsi dell'evento. La rinuncia deve avvenire

Kandidaten ein Zeichen angebracht wird.

8. Nach dem zweiten Wahlgang wird der Kandidat als zum Bürgermeister gewählt verkündet, der die höchste Anzahl gültiger Stimmen erhalten hat. Bei Stimmengleichheit wird der Kandidat als zum Bürgermeister gewählt verkündet, der im Sinne des Absatzes 6 mit der Liste oder Listengruppe für die Wahl des Gemeinderats verbunden ist, welche die höchste Gesamtwahlziffer erlangt hat. Bei gleicher Wahlziffer wird der ältere Kandidat als zum Bürgermeister gewählt verkündet.

9. Die Sitze des Gemeinderats werden den Listen im Verhältnis zu den im ersten Wahlgang erhaltenen Stimmen zugeteilt, wobei der Liste bzw. den Listen, die im einzigen oder im zweiten Wahlgang mit dem gewählten Bürgermeister verbunden sind, 60 Prozent der Sitze gesichert werden. Die Zuteilung der Sitze an die Listen erfolgt gemäß den Modalitäten laut Artikel 283.

Artikel 267

*Gemeinden der Provinz Bozen
bis zu 15.000 Einwohnern –
Wahl des Bürgermeisters*

1. In den Gemeinden der Provinz Bozen bis zu 15.000 Einwohnern werden für die Wahl des Bürgermeisters eigene Stimmzettel verwendet.

2. Jeder Wähler wählt einen der Kandidaten für das Amt des Bürgermeisters, indem er mit dem Kopierstift dessen Zunamen oder, falls erforderlich, dessen Zu- und Vornamen in die entsprechende Zeile einträgt.

3. Als zum Bürgermeister gewählt wird der Kandidat für dieses Amt verkündet, der die höchste Anzahl gültiger Stimmen erhalten hat. Bei Stimmengleichheit wird am zweiten Sonntag nach dem ersten Wahlgang ein zweiter Wahlgang zwischen den zwei Kandidaten durchgeführt, die die höchste Stimmenanzahl erhalten haben. Bei Stimmengleichheit unter mehreren Kandidaten ist der Kandidat zur Stichwahl zugelassen, der der Liste für die Wahl des Gemeinderats angehört, die die höchste Wahlziffer erreicht hat. Bei gleicher Wahlziffer nimmt der ältere Kandidat an der Stichwahl teil.

4. Bei dauernder Verhinderung, Ableben oder Verzicht eines der im Sinne des Absatzes 3 zur Stichwahl zugelassenen Kandidaten nimmt der in der Rangordnung folgende Kandidat an der Stichwahl teil. Die Stichwahl findet am Sonntag nach dem zehnten Tag ab Eintreten eines dieser Umstände statt. Der Verzicht muss dem

per iscritto e deve essere comunicata al presidente della commissione o della sottocommissione elettorale circondariale.

5. La scheda per il ballottaggio riporta il cognome e il nome dei candidati alla carica di sindaco. Il voto si esprime tracciando un segno sul rettangolo entro il quale è scritto il nome del candidato prescelto.

6. Dopo il secondo turno è proclamato eletto sindaco il candidato che ha ottenuto il maggior numero di voti validi. In caso di parità di voti, è proclamato eletto sindaco il candidato della lista che ha conseguito la maggiore cifra elettorale. A parità di cifra elettorale, è proclamato eletto sindaco il candidato più anziano di età.

Articolo 268

*Comuni con popolazione
fino a 15.000 abitanti della provincia di Bolzano –
Modalità per l'espressione del voto per l'elezione
del consiglio comunale*

1. Nei comuni con popolazione fino a 15.000 abitanti della provincia di Bolzano, il voto di lista si esprime tracciando sulla scheda, con la matita copiativa, un segno sul contrassegno corrispondente alla lista prescelta o nel rettangolo che lo contiene.

2. Una scheda valida rappresenta un voto di lista.

3. L'elettore può manifestare la preferenza esclusivamente per candidati della lista votata.

4. Ogni elettore può esprimere preferenze per un numero di candidati non superiore a quattro.

5. Il voto di preferenza si esprime scrivendo con la matita copiativa nelle apposite righe tracciate a fianco del contrassegno il cognome, se necessario il cognome e il nome, dei candidati prescelti, compresi nella lista votata.

6. Qualora il candidato abbia due cognomi, l'elettore nel dare la preferenza può scriverne solo uno. L'indicazione deve contenere entrambi i cognomi, e all'occorrenza data e luogo di nascita, quando vi sia possibilità di confusione fra più candidati.

7. L'attribuzione dei seggi alle liste avviene secondo le modalità stabilite all'articolo 284.

Vorsitzenden der Bezirkswahlkommission bzw. Bezirkswahlunterkommission schriftlich mitgeteilt werden.

5. Der Stimmzettel für die Stichwahl enthält den Zu- und Vornamen der Kandidaten für das Amt des Bürgermeisters. Die Stimmabgabe erfolgt, indem im rechteckigen Feld mit dem Namen des ausgewählten Kandidaten ein Zeichen gesetzt wird.

6. Nach dem zweiten Wahlgang wird der Kandidat als zum Bürgermeister gewählt verkündet, der die höchste Anzahl gültiger Stimmen erhalten hat. Bei Stimmengleichheit wird der Kandidat als zum Bürgermeister gewählt verkündet, der der Liste angehört, welche die höchste Wahlziffer erlangt hat. Bei gleicher Wahlziffer wird der ältere Kandidat als zum Bürgermeister gewählt verkündet.

Artikel 268

*Gemeinden der Provinz Bozen
bis zu 15.000 Einwohnern –
Modalitäten für die Stimmabgabe
für die Wahl des Gemeinderats*

1. In den Gemeinden der Provinz Bozen bis zu 15.000 Einwohnern wird die Listenstimme abgegeben, indem im Stimmzettel auf das Listenzeichen der gewählten Liste oder in das entsprechende rechteckige Feld mit dem Kopierstift ein Zeichen gesetzt wird.

2. Ein gültiger Stimmzettel gilt als eine Listenstimme.

3. Der Wähler darf seine Vorzugsstimme ausschließlich für Kandidaten der gewählten Liste abgeben.

4. Jeder Wähler darf für höchstens vier Kandidaten Vorzugsstimmen abgeben.

5. Die Vorzugsstimme wird abgegeben, indem mit dem Kopierstift in die neben dem Listenzeichen vorgedruckten Zeilen der Zuname, falls erforderlich, der Zu- und Vorname der bevorzugten Kandidaten eingetragen wird, die in der gewählten Liste enthalten sind.

6. Hat der Kandidat zwei Zunamen, so kann der Wähler bei der Abgabe der Vorzugsstimme nur einen schreiben. Beide Zunamen und eventuell Geburtsdatum und -ort müssen angegeben werden, wenn Verwechslungen mit anderen Kandidaten möglich sind.

7. Die Zuteilung der Sitze an die Listen erfolgt gemäß den Modalitäten laut Artikel 284.

Articolo 269

*Comuni con popolazione
superiore a 15.000 abitanti
della provincia di Bolzano – Elezione
del sindaco e del consiglio comunale*

1. Nei comuni con popolazione superiore a 15.000 abitanti della provincia di Bolzano, la votazione per l'elezione del sindaco e del consiglio comunale avviene su scheda unica. La scheda riporta il cognome e il nome dei candidati alla carica di sindaco, i contrassegni delle liste collegate ai sensi dell'articolo 239, comma 1, ed, a fianco di ciascun contrassegno, lo spazio per esprimere il voto di preferenza per il consiglio comunale.

2. Ciascun elettore vota per un candidato alla carica di sindaco tracciando con la matita copiativa un segno accanto a uno dei contrassegni delle liste ad esso collegate. Può altresì esprimere quattro voti di preferenza per candidati alla carica di consigliere comunale compresi nelle liste collegate al candidato alla carica di sindaco votato, scrivendone il cognome e, se necessario, il cognome e il nome nelle apposite righe accanto al contrassegno della lista prescelta. Qualora il candidato abbia due cognomi, l'elettore nel dare la preferenza può scriverne solo uno. L'indicazione deve contenere entrambi i cognomi, e all'occorrenza data e luogo di nascita, quando vi sia possibilità di confusione fra più candidati.

3. Qualora l'elettore abbia tracciato un segno sia su un contrassegno di lista sia sul nominativo del candidato alla carica di sindaco collegato alla lista votata, il voto si intende validamente espresso. L'indicazione di voto apposta solo sul nominativo di un candidato alla carica di sindaco costituisce un voto valido per il candidato sindaco votato e per la lista collegata. In caso di collegamento con un gruppo di liste, i voti attribuiti al solo candidato sindaco sono ripartiti tra tutte le liste del gruppo in proporzione ai voti validi ottenuti da ciascuna lista, con arrotondamento all'unità superiore in caso di cifra decimale superiore a cinquanta.

4. È proclamato eletto sindaco il candidato che ha ottenuto la maggioranza assoluta dei voti validi.

5. Qualora nessun candidato ottenga la maggioranza di cui al comma 4, si procede a un secondo turno elettorale che ha luogo la seconda domenica successiva a quella del primo. Sono

Artikel 269

*Gemeinden der Provinz Bozen
mit mehr als 15.000 Einwohnern –
Wahl des Bürgermeisters
und des Gemeinderats*

1. In den Gemeinden der Provinz Bozen mit mehr als 15.000 Einwohnern erfolgt die Wahl des Bürgermeisters und des Gemeinderats mit einem einzigen Stimmzettel. Der Stimmzettel enthält den Zu- und Vornamen der Kandidaten für das Amt des Bürgermeisters, die Listenzeichen der im Sinne des Artikels 239 Absatz 1 verbundenen Listen und neben jedem Listenzeichen das Feld für die Abgabe der Vorzugsstimme für den Gemeinderat.

2. Jeder Wähler wählt einen Kandidaten für das Amt des Bürgermeisters, indem er mit dem Kopierstift neben einem der Listenzeichen der mit ihm verbundenen Listen ein Zeichen setzt. Er kann weiters vier Vorzugsstimmen für Kandidaten für das Amt eines Gemeinderatsmitglieds abgeben, die in den mit dem ausgewählten Kandidaten für das Amt des Bürgermeisters verbundenen Listen enthalten sind, indem er deren Zunamen oder, falls erforderlich, deren Zu- und Vornamen in die Zeilen neben dem gewählten Listenzeichen einträgt. Hat der Kandidat zwei Zunamen, so kann der Wähler bei der Abgabe der Vorzugsstimme auch nur einen schreiben. Beide Zunamen und eventuell Geburtsdatum und -ort müssen angegeben werden, wenn Verwechslungen mit anderen Kandidaten möglich sind.

3. Hat der Wähler ein Zeichen sowohl auf ein Listenzeichen als auch auf den Namen des mit der gewählten Liste verbundenen Kandidaten für das Amt des Bürgermeisters gesetzt, so ist die Stimme gültig. Wurde nur auf den Namen eines Kandidaten für das Amt des Bürgermeisters ein Zeichen gesetzt, so gilt die Stimme sowohl für den gewählten Kandidaten für das Amt des Bürgermeisters als auch für die verbundene Liste. Im Falle der Verbindung mit einer Listengruppe werden die nur dem Kandidaten für das Amt des Bürgermeisters zugewiesenen Stimmen unter sämtlichen Listen der Gruppe im Verhältnis zur Zahl der von jeder Liste erhaltenen gültigen Stimmen aufgeteilt, wobei bei Dezimalstellen über fünfzig auf die nächsthöhere ganze Zahl aufgerundet wird.

4. Als zum Bürgermeister gewählt wird der Kandidat verkündet, der die absolute Mehrheit der gültigen Stimmen erhalten hat.

5. Erreicht kein Kandidat die Mehrheit laut Absatz 4, so wird ein zweiter Wahlgang durchgeführt, der am zweiten Sonntag nach dem ersten Wahlgang stattfindet. Zum zweiten

ammessi al secondo turno i due candidati alla carica di sindaco che hanno ottenuto al primo turno il maggior numero di voti. In caso di parità di voti tra i candidati, partecipa al ballottaggio il candidato sindaco più anziano di età.

6. In caso di impedimento permanente, di decesso o di rinuncia di uno dei candidati ammessi al ballottaggio ai sensi del comma 5, partecipa al ballottaggio il candidato che segue nella graduatoria. Detto ballottaggio ha luogo la domenica successiva al decimo giorno dal verificarsi dell'evento. La rinuncia deve avvenire per iscritto e deve essere comunicata al presidente della commissione o sottocommissione elettorale circondariale.

7. Per i candidati ammessi al ballottaggio rimangono fermi i collegamenti con le liste per l'elezione del consiglio dichiarati al primo turno. I candidati ammessi al ballottaggio hanno tuttavia facoltà, entro 7 giorni dalla prima votazione, di dichiarare il collegamento con ulteriori liste rispetto a quelle con cui è stato effettuato il collegamento al primo turno. L'ulteriore collegamento con un gruppo di liste collegate ai sensi dell'articolo 241 deve essere effettuato nei confronti di tutte le liste facenti parte del gruppo. Tutte le dichiarazioni di collegamento hanno efficacia solo se convergenti con analoghe dichiarazioni rese dai delegati delle liste interessate.

8. La scheda per il ballottaggio riporta il cognome e il nome dei candidati alla carica di sindaco. Il voto si esprime tracciando un segno nello spazio entro il quale è scritto il nome del candidato prescelto.

9. Dopo il secondo turno è proclamato eletto sindaco il candidato che ha ottenuto il maggior numero di voti validi. In caso di parità di voti, è proclamato eletto sindaco il candidato collegato, ai sensi del comma 7, con la lista o il gruppo di liste per l'elezione del consiglio comunale che ha conseguito la maggiore cifra elettorale complessiva. A parità di cifra elettorale, è proclamato eletto sindaco il candidato più anziano di età.

10. L'attribuzione dei seggi alle liste avviene secondo le modalità stabilite dall'articolo 285. Per il comune di Bolzano l'attribuzione dei seggi alle liste avviene secondo le modalità stabilite dall'articolo 286.

Wahlgang sind die beiden Kandidaten für das Amt des Bürgermeisters zugelassen, die im ersten Wahlgang die höchste Stimmenanzahl erhalten haben. Bei Stimmengleichheit zwischen den Kandidaten nimmt der ältere Kandidat an der Stichwahl teil.

6. Bei dauernder Verhinderung, Ableben oder Verzicht eines der im Sinne des Absatzes 5 zur Stichwahl zugelassenen Kandidaten nimmt der in der Rangordnung folgende Kandidat an der Stichwahl teil. Die Stichwahl findet am Sonntag nach dem zehnten Tag ab Eintreten eines dieser Umstände statt. Der Verzicht muss dem Vorsitzenden der Bezirkswahlkommission bzw. Bezirkswahlunterkommission schriftlich mitgeteilt werden.

7. Für die zur Stichwahl zugelassenen Kandidaten bleiben die beim ersten Wahlgang erklärten Verbindungen mit den Listen für die Wahl des Gemeinderats aufrecht. Die zur Stichwahl zugelassenen Kandidaten können jedoch innerhalb von 7 Tagen ab dem ersten Wahlgang die Verbindung mit weiteren Listen zusätzlich zu den beim ersten Wahlgang eingegangenen Verbindungen erklären. Die zusätzliche Verbindung mit einer Gruppe von Listen, die im Sinne des Artikels 241 untereinander verbunden sind, muss für sämtliche Listen der Gruppe vorgenommen werden. Sämtliche Erklärungen über die Listenverbindungen sind nur dann gültig, wenn sie mit gleichlautenden Erklärungen der jeweiligen Listenbeauftragten übereinstimmen.

8. Der Stimmzettel für die Stichwahl enthält den Zu- und Vornamen der Kandidaten für das Amt des Bürgermeisters. Die Stimmabgabe erfolgt, indem im Feld mit dem Namen des ausgewählten Kandidaten ein Zeichen gesetzt wird.

9. Nach dem zweiten Wahlgang wird der Kandidat als zum Bürgermeister gewählt verkündet, der die höchste Anzahl gültiger Stimmen erhalten hat. Bei Stimmengleichheit wird der Kandidat als zum Bürgermeister gewählt verkündet, der im Sinne von Absatz 7 mit der Liste oder Listengruppe für die Wahl des Gemeinderats verbunden ist, welche die höchste Gesamtwahlziffer erlangt hat. Bei gleicher Wahlziffer wird der ältere Kandidat als zum Bürgermeister gewählt verkündet.

10. Die Zuteilung der Sitze an die Listen erfolgt gemäß den Modalitäten laut Artikel 285. Für die Gemeinde Bozen erfolgt die Zuteilung der Sitze an die Listen gemäß den Modalitäten laut Artikel 286.

Articolo 270

*Rinvio delle elezioni in caso
di decesso di un candidato
alla carica di sindaco*

1. Nei comuni della provincia di Trento e nei comuni con popolazione superiore a 15.000 abitanti della provincia di Bolzano in caso di decesso di un candidato alla carica di sindaco, intervenuto dopo la presentazione delle candidature e prima del giorno fissato per le elezioni, si procede al rinvio delle elezioni con le modalità stabilite dall'articolo 219, commi 3, 4 e 5, consentendo, in ogni caso, l'integrale rinnovo del procedimento di presentazione di tutte le liste e candidature a sindaco e a consigliere comunale.

Articolo 271

*Modalità di svolgimento
del secondo turno di votazione*

1. Le operazioni elettorali relative al secondo turno di votazione sono regolate dalle norme relative allo svolgimento del primo turno.

2. Gli uffici per il primo turno di votazione sono mantenuti per il secondo.

3. Nel secondo turno sono ammessi al voto nelle rispettive sezioni gli elettori in possesso del documento di ammissione al voto previsto dalle leggi dello stato, ovvero dei documenti equivalenti di cui all'articolo 252, comma 1, lettera b).

Articolo 272

Chiusura della votazione

1. La votazione deve proseguire fino alle ore 21.00; tuttavia gli elettori che si trovano ancora nei locali del seggio sono ammessi a votare.

Articolo 273

*Accertamento
del numero dei votanti*

1. Dopo che gli elettori abbiano votato, il presidente:

- a) dichiara chiusa la votazione;
- b) accerta il numero dei votanti risultante dalla lista autenticata dalla commissione elettorale circondariale o sottocommissione elettorale circondariale, nonché da quelle di cui agli

Artikel 270

*Aufschub der Wahlen
bei Ableben eines Kandidaten
für das Amt des Bürgermeisters*

1. Im Falle des Ablebens eines Kandidaten für das Amt des Bürgermeisters nach der Vorlegung der Kandidaturen und vor dem Wahltag werden die Wahlen in den Gemeinden der Provinz Trient und in den Gemeinden der Provinz Bozen mit mehr als 15.000 Einwohnern gemäß den Modalitäten laut Artikel 219 Absätze 3, 4 und 5 aufgeschoben, wobei auf jeden Fall die Wiederholung des gesamten Verfahrens für die Vorlegung sämtlicher Listen und Kandidaturen für das Amt des Bürgermeisters und für das Amt eines Gemeinderatsmitglieds gewährleistet wird.

Artikel 271

*Modalitäten für die Durchführung
des zweiten Wahlgangs*

1. Für die Wahlhandlungen betreffend den zweiten Wahlgang gelten die Bestimmungen über die Durchführung des ersten Wahlgangs.

2. Die für den ersten Wahlgang eingesetzten Wahlbehörden werden für den zweiten Wahlgang beibehalten.

3. Im zweiten Wahlgang sind in den jeweiligen Sprengeln die Wähler zur Stimmabgabe zugelassen, die den in den Staatsgesetzen vorgesehenen Ausweis für die Zulassung zur Stimmabgabe oder die gleichwertigen Dokumente laut Artikel 252 Absatz 1 Buchstabe b) besitzen.

Artikel 272

Beendigung der Abstimmung

1. Die Abstimmung muss bis 21.00 Uhr andauern; auf jeden Fall sind die Wähler, die sich noch im Wahllokal befinden, zur Stimmabgabe zugelassen.

Artikel 273

*Feststellung der Anzahl
der Abstimmenden*

1. Nachdem die Wähler gewählt haben, nimmt der Vorsitzende folgende Amtshandlungen vor:

- a) er erklärt die Wahl für abgeschlossen;
- b) er stellt die aus der von der Bezirkswahlkommission bzw. Bezirkswahlunterkommission beglaubigten Liste sowie aus den Listen laut Artikel 253, 254 und 255 dieses

presenti in aula. Per la validità delle altre operazioni di competenza dell'ufficio centrale è richiesta la presenza di almeno tre membri dell'ufficio stesso tra cui il presidente o il vicepresidente.

5. A chiusura delle operazioni il presidente dispone per il deposito di un esemplare del verbale dell'ufficio centrale di cui all'articolo 288 nella segreteria del comune, nonché per il recapito al sindaco del comune o suo delegato per l'immediato inoltro alla giunta regionale dell'altro esemplare unitamente ai verbali di tutte le sezioni del comune e dei relativi allegati; dispone inoltre per la riconsegna al sindaco o suo delegato del materiale sopravanzato e dell'arredamento della sala, dopo di che dichiara sciolta l'adunanza.

Articolo 282

*Comuni con popolazione
fino a 3.000 abitanti
della provincia di Trento –
Attribuzione dei seggi
e proclamazione degli eletti*

1. Nei comuni con popolazione fino a 3.000 abitanti della provincia di Trento il presidente dell'ufficio centrale compie le seguenti operazioni:

- a) sentiti i membri dell'ufficio, procede, per ogni sezione, al riesame delle schede contenenti voti contestati e non assegnati e, tenendo presenti le annotazioni riportate a verbale e le proteste e i reclami presentati in proposito, decide, ai fini della proclamazione, sull'assegnazione o meno dei voti relativi. Ultimato il riesame, il presidente farà raccogliere, per ogni sezione, le schede riesaminate in un plico che verrà allegato al verbale di cui all'articolo 290;
- b) determina la cifra individuale di ciascun candidato che è costituita: dai voti validi ottenuti in tutte le sezioni del comune, per il candidato alla carica di sindaco; dalla somma dei voti validi di preferenza, riportati in tutte le sezioni del comune, per i candidati alla carica

glieri der Hauptwahlbehörde im Raum anwesend sein. Für die Gültigkeit der weiteren in die Zuständigkeit der Hauptwahlbehörde fallenden Amtshandlungen müssen mindestens drei Mitglieder der Wahlbehörde, darunter der Vorsitzende oder der stellvertretende Vorsitzende, anwesend sein.

5. Nach Abschluss der Amtshandlungen verfügt der Vorsitzende die Hinterlegung einer Ausfertigung der Niederschrift der Hauptwahlbehörde laut Artikel 288 beim Gemeindesekretariat sowie die Übermittlung der weiteren Ausfertigung samt den Niederschriften aller Sprengel der Gemeinde und den entsprechenden Anlagen an den Bürgermeister der Gemeinde oder an dessen Bevollmächtigten zwecks unverzüglicher Weiterleitung an die Regionalregierung; er verfügt außerdem die Rückgabe des übrig gebliebenen Wahlmaterials und der Einrichtungsgegenstände des Wahllokals an den Bürgermeister oder an dessen Bevollmächtigten und erklärt daraufhin die Versammlung für aufgelöst.

Artikel 282

*Gemeinden der Provinz Trient
bis zu 3.000 Einwohnern –
Zuteilung der Sitze und
Bekanntgabe der Gewählten*

1. In den Gemeinden der Provinz Trient bis zu 3.000 Einwohnern führt der Vorsitzende der Hauptwahlbehörde die nachstehenden Amtshandlungen durch:

- a) er überprüft für jeden Sprengel nach Anhören der Mitglieder der Wahlbehörde die Stimmzettel mit angefochtenen und nicht zugewiesenen Stimmen und entscheidet zwecks Bekanntgabe der Gewählten – unter Berücksichtigung der in der Niederschrift enthaltenen Anmerkungen und der vorgelegten Einsprüche und Beschwerden – über die Zuweisung oder Nichtzuweisung der betreffenden Stimmen. Nach Abschluss der Überprüfung lässt der Vorsitzende für jeden Sprengel die überprüften Stimmzettel in einem Umschlag sammeln, der der Niederschrift laut Artikel 290 beigelegt wird;
- b) er legt die persönliche Wahlziffer eines jeden Kandidaten fest, die sich für den Kandidaten für das Amt des Bürgermeisters aus den in allen Sprengeln der Gemeinde erhaltenen gültigen Stimmen bzw. für die Kandidaten für das Amt eines Gemeinderatsmitglieds aus der

di consigliere comunale;

- c) compone, per ogni lista e distintamente per la carica di sindaco e per quella di consigliere comunale, la graduatoria dei candidati, disponendo i nominativi in ordine di cifra individuale decrescente;
- d) proclama eletto sindaco il candidato che ha ottenuto il maggior numero di voti validi;
- e) assegna alla lista collegata al candidato alla carica di sindaco che ha ottenuto il maggior numero di voti i due terzi dei seggi, fra i quali deve essere considerato quello relativo al sindaco, salvo quanto disposto dall'articolo 287. Qualora il numero dei consiglieri da assegnare alla lista contenga una cifra decimale superiore a cinquanta, si arrotonda all'unità superiore. Il restante terzo dei seggi è attribuito proporzionalmente tra le altre liste. A tal fine si divide la cifra elettorale di ciascuna lista per 1; 2; 3; ... fino a concorrenza del numero dei seggi da assegnare e quindi si scelgono, tra i quozienti così ottenuti, i più alti in numero uguale a quello dei seggi da assegnare, disponendoli in una graduatoria decrescente. Ciascuna lista ottiene tanti seggi quanti sono i quozienti ad essa appartenenti compresi nella graduatoria. A parità di quoziente delle cifre intere e decimali il seggio è attribuito alla lista che ha ottenuto la maggiore cifra elettorale e, a parità di quest'ultima, per sorteggio;
- f) proclama eletti consiglieri comunali, fino a concorrenza dei seggi a cui le liste hanno diritto e detratto dal numero di seggi attribuiti alla lista di maggioranza quello assegnato al candidato proclamato eletto sindaco, i candidati che nell'ordine della graduatoria di cui alla lettera c) hanno riportato le cifre individuali più alte e, a parità di cifra, quelli che precedono nell'ordine di lista; il primo seggio spettante a ogni lista di minoranza è attribuito al candidato alla carica di sindaco della lista medesima.

2. Nel caso in cui i candidati alla carica di sindaco più votati ottengano lo stesso numero di voti validi, si procede a un secondo turno di

Summe der in allen Sprengeln der Gemeinde erhaltenen gültigen Vorzugsstimmen zusammensetzt;

- c) er erstellt für jede Liste und getrennt für das Amt des Bürgermeisters und für das Amt eines Gemeinderatsmitglieds die Rangordnung der Kandidaten, indem er die Namen nach absteigender persönlicher Wahlziffer ordnet;
- d) er verkündet den Kandidaten als zum Bürgermeister gewählt, der die höchste Anzahl gültiger Stimmen erhalten hat;
- e) er teilt der Liste, die mit dem Kandidaten für das Amt des Bürgermeisters verbunden ist, der die höchste Stimmenanzahl erhalten hat, zwei Drittel der Sitze zu, wobei der Sitz des Bürgermeisters mitzuzählen ist, unbeschadet der Bestimmungen laut Artikel 287. Enthält die Anzahl der der Liste zuzuteilenden Gemeinderatsmitglieder Dezimalstellen über fünfzig, so wird auf die nächsthöhere ganze Zahl aufgerundet. Das restliche Drittel der Sitze wird verhältnismäßig unter den anderen Listen aufgeteilt. Zu diesem Zweck wird die Wahlziffer jeder Liste durch 1; 2; 3; ... dividiert, bis die Anzahl der zuzuteilenden Sitze erreicht wird; daraufhin werden unter den so errechneten Quotienten die höchsten Quotienten in der gleichen Anzahl wie die zuzuteilenden Sitze ausgewählt und in absteigender Reihenfolge geordnet. Jede Liste erhält so viele Sitze, wie ihre in der Rangordnung enthaltenen Quotienten sind. Bei gleichem Quotienten, sowohl was die ganzen Zahlen als auch was die Nachkommastellen anbelangt, wird der Sitz der Liste zugeteilt, die die höchste Wahlziffer erreicht hat; ist auch diese gleich, so wird der Sitz durch Auslosung zugeteilt;
- f) er verkündet – bis zur Erreichung der Anzahl der den Listen zustehenden Sitze und nachdem von den der Mehrheitsliste zugeteilten Sitzen der Sitz des als zum Bürgermeister gewählt verkündeten Kandidaten abgezogen wurde – die Kandidaten als zu Gemeinderatsmitgliedern gewählt, die gemäß der Rangordnung laut Buchstabe c) die höchsten persönlichen Wahlziffern erreicht haben, und bei gleicher Wahlziffer die Kandidaten, die in der Reihenfolge der Liste vorangehen; der erste jeder Minderheitenliste zustehende Sitz wird dem Kandidaten für das Amt des Bürgermeisters derselben Liste zugeteilt.

2. Haben die meistgewählten Kandidaten für das Amt des Bürgermeisters die gleiche Anzahl gültiger Stimmen erhalten, so wird ein zweiter

votazione ai sensi degli articoli 265, comma 3, e 271. Il presidente dell'ufficio centrale sospende le operazioni e procede alla individuazione dei candidati alla carica di sindaco che hanno ottenuto lo stesso numero di voti.

3. Al termine dello scrutinio relativo al secondo turno di votazione, l'ufficio centrale si ricostituisce e il presidente:

- a) procede alle operazioni di cui alla lettera a) del comma 1;
- b) determina la cifra individuale dei candidati al secondo turno di votazione, che è costituita dalla somma dei voti validi ottenuti da ciascun candidato in tutte le sezioni del comune e proclama eletto sindaco il candidato che ha ottenuto il maggior numero di voti validi. In caso di ulteriore parità, viene eletto il più anziano di età;
- c) procede alla assegnazione dei seggi alle liste e alla proclamazione degli eletti alla carica di consigliere, compiendo le operazioni di cui alle lettere e) ed f) del comma 1.

4. La proclamazione ha carattere provvisorio fino a quando il nuovo consiglio comunale non ha adottato le decisioni a norma dell'articolo 45 e viene fatta dopo aver interpellato gli elettori presenti circa l'esistenza di eventuali cause di ineleggibilità a carico degli eletti, dando atto di tale circostanza nel verbale delle operazioni.

5. Il presidente provvede quindi alla chiusura del verbale compilato ai sensi degli articoli 288 e 290, alla confezione dei plichi diretti alla giunta regionale e al comune, al loro recapito al sindaco del comune o a un suo delegato ai sensi dell'articolo 291 nonché alla riconsegna al sindaco o a un suo delegato del materiale non utilizzato e dell'arredamento della sala; quindi, dichiara sciolta l'adunanza.

Articolo 283

*Comuni con popolazione superiore
a 3.000 abitanti della provincia
di Trento – Attribuzione dei seggi
e proclamazione degli eletti*

1. Nei comuni con popolazione superiore a 3.000 abitanti della provincia di Trento, il presidente dell'ufficio centrale compie le seguenti

Wahlgang im Sinne des Artikels 265 Absatz 3 und des Artikels 271 durchgeführt. Der Vorsitzende der Hauptwahlbehörde unterbricht folglich die Amtshandlungen und ermittelt die Kandidaten für das Amt des Bürgermeisters, die die gleiche Anzahl von Stimmen erhalten haben.

3. Nach Abschluss der Stimmenzählung des zweiten Wahlgangs wird die Hauptwahlbehörde neu eingesetzt und der Vorsitzende

- a) führt die Amtshandlungen laut Absatz 1 Buchstabe a) durch;
- b) legt die persönliche Wahlziffer der Kandidaten des zweiten Wahlgangs fest, die sich aus der Summe der von jedem Kandidaten in allen Wahlsprengeln der Gemeinde erhaltenen gültigen Stimmen zusammensetzt, und verkündet den Kandidaten als zum Bürgermeister gewählt, der die höchste Anzahl gültiger Stimmen erhalten hat. Bei weiterer Stimmengleichheit gilt der ältere Kandidat als gewählt;
- c) sorgt für die Zuteilung der Sitze an die Listen und für die Bekanntgabe der zum Amt eines Gemeinderatsmitglieds gewählten Kandidaten, indem er gemäß Absatz 1 Buchstabe e) und f) vorgeht.

4. Die Bekanntgabe der Gewählten ist so lang provisorisch, bis der neue Gemeinderat die Entscheidungen laut Artikel 45 trifft, und sie wird vorgenommen, nachdem die anwesenden Wähler gefragt wurden, ob eventuelle Nichtwählbarkeitsgründe für die Gewählten vorliegen, was in der Niederschrift vermerkt wird.

5. Der Vorsitzende schließt sodann die gemäß Artikel 288 und 290 verfasste Niederschrift ab, stellt die an die Regionalregierung und an die Gemeinde gerichteten Umschläge zusammen, übermittelt diese gemäß Artikel 291 dem Bürgermeister der Gemeinde oder dessen Bevollmächtigten und veranlasst außerdem die Rückgabe des nicht verwendeten Wahlmaterials und der Einrichtungsgegenstände des Wahllokals an den Bürgermeister oder dessen Bevollmächtigten; sodann erklärt er die Versammlung für aufgelöst.

Artikel 283

*Gemeinden der Provinz Trient
mit mehr als 3.000 Einwohnern –
Zuteilung der Sitze
und Bekanntgabe der Gewählten*

1. In den Gemeinden der Provinz Trient mit mehr als 3.000 Einwohnern führt der Vorsitzende der Hauptwahlbehörde die nachstehenden

operazioni:

- a) sentiti i membri dell'ufficio procede, per ogni sezione, al riesame delle schede contenenti voti contestati e non assegnati e, tenendo presenti le annotazioni riportate a verbale e le proteste e i reclami presentati in proposito, decide, ai fini della proclamazione, sull'assegnazione o meno dei voti relativi. Ultimato il riesame, il presidente farà raccogliere, per ogni sezione, le schede riesaminate, in un plico che verrà allegato al verbale di cui all'articolo 290;
- b) determina la cifra individuale di ciascun candidato che è costituita: dai voti validi ottenuti in tutte le sezioni del comune, per il candidato alla carica di sindaco; dalla somma dei voti validi di preferenza, riportati in tutte le sezioni del comune, per i candidati alla carica di consigliere comunale;
- c) determina la cifra elettorale di ciascuna lista o gruppo di liste collegate, che è costituita dalla somma dei voti validi riportati al primo turno, in tutte le sezioni del comune, dal candidato alla carica di sindaco collegato;
- d) determina la cifra elettorale di ogni lista, che è costituita dalla somma dei voti validi riportati dalla lista stessa in tutte le sezioni del comune;
- e) compone, per ogni lista e distintamente per la carica di sindaco e per quella di consigliere comunale, la graduatoria dei candidati, disponendo i nominativi in ordine di cifra individuale decrescente;
- f) proclama eletto sindaco il candidato che ha ottenuto almeno il 50 per cento più uno dei voti validi;
- g) effettua l'assegnazione dei seggi spettanti a ciascuna lista o gruppo di liste collegate, compiendo le seguenti operazioni: divide per 1; 2; 3; ..., fino a concorrenza del numero dei seggi del consiglio, la cifra elettorale di ogni lista o gruppo di liste collegate, come determinata alla lettera c), e sceglie fra i quozienti così ottenuti i più alti in numero uguale a quello dei seggi da assegnare. A parità di quoziente, nelle cifre intere e decimali, il seggio è attribuito alla lista o gruppo di liste collegate che ha la maggior cifra elettorale ed, a parità di

Amtshandlungen durch:

- a) er überprüft für jeden Sprengel nach Anhören der Mitglieder der Wahlbehörde die Stimmzettel mit angefochtenen und nicht zugewiesenen Stimmen und entscheidet zwecks Bekanntgabe der Gewählten – unter Berücksichtigung der in der Niederschrift enthaltenen Anmerkungen und der vorgelegten Einsprüche und Beschwerden – über die Zuweisung oder Nichtzuweisung der betreffenden Stimmen. Nach Abschluss der Überprüfung lässt der Vorsitzende für jeden Sprengel die überprüften Stimmzettel in einem Umschlag sammeln, der der Niederschrift laut Artikel 290 beigelegt wird;
- b) er legt die persönliche Wahlziffer eines jeden Kandidaten fest, die sich für den Kandidaten für das Amt des Bürgermeisters aus den in allen Sprengeln der Gemeinde erhaltenen gültigen Stimmen bzw. für die Kandidaten für das Amt eines Gemeinderatsmitglieds aus der Summe der in allen Sprengeln der Gemeinde erhaltenen gültigen Vorzugsstimmen zusammensetzt;
- c) er legt die Wahlziffer einer jeden verbundenen Liste oder Listengruppe fest, die sich aus der Summe der im ersten Wahlgang in allen Sprengeln der Gemeinde vom verbundenen Kandidaten für das Amt des Bürgermeisters erhaltenen gültigen Stimmen zusammensetzt;
- d) er legt die Wahlziffer einer jeden Liste fest, die sich aus der Summe der in allen Sprengeln der Gemeinde von der Liste erhaltenen gültigen Stimmen zusammensetzt;
- e) er erstellt für jede Liste und getrennt für das Amt des Bürgermeisters und für das Amt eines Gemeinderatsmitglieds die Rangordnung der Kandidaten, indem er die Namen nach absteigender persönlicher Wahlziffer ordnet;
- f) er verkündet den Kandidaten als zum Bürgermeister gewählt, der mindestens 50 Prozent plus eine der gültigen Stimmen erhalten hat;
- g) er sorgt für die Zuteilung der jeder verbundenen Liste oder Listengruppe zustehenden Sitze, indem er folgendermaßen vorgeht: Er dividiert die gemäß Buchstabe c) festgelegte Wahlziffer jeder verbundenen Liste oder Listengruppe durch 1; 2; 3; ... bis die Anzahl der Sitze des Gemeinderats erreicht wird, und wählt unter den so errechneten Quotienten die höchsten Quotienten in der gleichen Anzahl wie die zuzuteilenden Sitze aus. Bei gleichem Quotienten, sowohl was die ganzen Zahlen als auch was die

quest'ultima, per sorteggio. Se a una lista spettano più posti di quanti sono i suoi candidati, i posti eccedenti sono distribuiti fra le altre liste secondo l'ordine dei quozienti;

- h) verifica se, detratto il seggio assegnato al candidato eletto sindaco, la lista o il gruppo di liste ad esso collegate abbiano conseguito almeno il 60 per cento dei seggi del consiglio; qualora non lo abbiano conseguito viene assegnato, oltre al seggio del sindaco, il 60 per cento dei seggi, con eventuale arrotondamento all'unità superiore. Alla lista o al gruppo di liste collegate al candidato eletto sindaco sono comunque assegnati non più del 70 per cento dei seggi, oltre al seggio del sindaco. I restanti seggi sono assegnati alle altre liste o gruppi di liste collegate ai sensi della lettera g);

- i) effettua l'assegnazione dei seggi spettanti nell'ambito di ciascun gruppo di liste collegate, dividendo la cifra elettorale di ciascuna di esse, come determinata alla lettera d), che corrisponde ai voti riportati al primo turno, per 1; 2; 3; ... fino a concorrenza del numero dei seggi spettanti al gruppo di liste. Si determinano in tal modo i quozienti più alti e quindi il numero dei seggi spettanti a ogni lista;

- l) proclama eletti consiglieri comunali, in primo luogo, i candidati alla carica di sindaco non risultati eletti collegati a ciascuna lista che abbia ottenuto almeno un seggio. In caso di collegamento di più liste al medesimo candidato alla carica di sindaco risultato non eletto, il seggio spettante a quest'ultimo è detratto dai seggi complessivamente attribuiti al gruppo di liste collegate. Proclama quindi eletti consiglieri comunali, fino a concorrenza dei seggi a cui le liste hanno diritto, quei candidati che nell'ordine della graduatoria di cui alla lettera e) hanno riportato le cifre individuali più alte e, a parità di cifra, quelli che precedono nell'ordine di lista.

2. Qualora nessun candidato sia eletto sindaco,

Nachkommastellen anbelangt, wird der Sitz der verbundenen Liste oder Listengruppe zugeteilt, die die höchste Wahlziffer erreicht hat; ist auch diese gleich, so wird der Sitz durch Auslosung zugeteilt. Stehen einer Liste mehr Sitze zu, als Kandidaten darin enthalten sind, so werden die überzähligen Sitze nach der Rangordnung der Wahlquotienten unter den anderen Listen aufgeteilt;

- h) er überprüft, ob nach Abzug des Sitzes, der dem zum Bürgermeister gewählten Kandidaten zugewiesen wurde, die mit ihm verbundene Liste oder Listengruppe wenigstens 60 Prozent der Sitze im Gemeinderat erhalten hat; wurde dieser Prozentsatz nicht erreicht, so werden zusätzlich zum Sitz des Bürgermeisters 60 Prozent der Sitze – eventuell mit Aufrundung auf die nächsthöhere ganze Zahl – zugewiesen. Der mit dem zum Bürgermeister gewählten Kandidaten verbundenen Liste oder Listengruppe werden auf jeden Fall zusätzlich zum Sitz des Bürgermeisters nicht mehr als 70 Prozent der Sitze zugewiesen. Die restlichen Sitze werden im Sinne des Buchstaben g) den anderen verbundenen Listen oder Listengruppen zugeteilt;

- i) er sorgt für die Zuteilung der innerhalb jeder verbundenen Listengruppe zustehenden Sitze, indem er die Wahlziffer jeder Liste, die den im ersten Wahlgang erhaltenen Stimmen entspricht und gemäß Buchstabe d) festgelegt wurde, durch 1; 2; 3; ... dividiert, bis die Anzahl der der Listengruppe zustehenden Sitze erreicht wird. Somit werden die höchsten Quotienten und die Anzahl der jeder Liste zustehenden Sitze bestimmt;

- l) er verkündet zunächst die nicht zum Bürgermeister gewählten Kandidaten, welche mit den Listen verbunden sind, die mindestens einen Sitz erhalten haben, als zu Gemeinderatsmitgliedern gewählt. Sind mit einem nicht gewählten Kandidaten für das Amt des Bürgermeisters mehrere Listen verbunden, so wird der diesem Kandidaten zustehende Sitz von den der verbundenen Listengruppe insgesamt zugeteilten Sitzen abgezogen. Er verkündet sodann – bis zur Erreichung der Anzahl der den Listen zustehenden Sitze – die Kandidaten als zu Gemeinderatsmitgliedern gewählt, die gemäß der Rangordnung laut Buchstabe e) die höchsten persönlichen Wahlziffern erreicht haben, und bei gleicher Wahlziffer die Kandidaten, die in der Reihenfolge der Liste vorangehen.

2. Wird kein Kandidat zum Bürgermeister

si effettua un secondo turno di votazione ai sensi degli articoli 266, comma 4, e 271. Il presidente dell'ufficio centrale sospende le operazioni e procede alla individuazione dei due candidati alla carica di sindaco che hanno ottenuto il maggior numero di voti. In caso di parità di voti, è ammesso al secondo turno di votazione il candidato più anziano di età.

3. Al termine dello scrutinio relativo al secondo turno di votazione, l'ufficio centrale si ricostituisce e il presidente:

- a) procede alle operazioni di cui alla lettera a) del comma 1;
- b) determina la cifra individuale dei candidati al secondo turno di votazione costituita dalla somma dei voti validi ottenuti in tutte le sezioni del comune e proclama eletto sindaco il candidato che ha ottenuto il maggior numero di voti validi. In caso di parità di voti, è proclamato sindaco il candidato collegato con la lista o il gruppo di liste per l'elezione del consiglio comunale che ha conseguito la maggiore cifra elettorale complessiva. A parità di cifra elettorale, è proclamato eletto sindaco il candidato più anziano di età;
- c) procede all'assegnazione dei seggi alle liste o ai gruppi di liste collegate, considerando anche gli eventuali ulteriori collegamenti, e alla proclamazione degli eletti alla carica di consigliere comunale, compiendo le operazioni di cui alle lettere g), h), i), l) del comma 1.

4. La proclamazione ha carattere provvisorio fino a quando il nuovo consiglio comunale non ha adottato le decisioni a norma dell'articolo 45 e viene fatta dopo aver interpellato gli elettori presenti circa l'esistenza di eventuali cause di ineleggibilità a carico degli eletti, dando atto di tale circostanza nel verbale delle operazioni.

5. Il presidente provvede quindi alla chiusura del verbale compilato a termini degli articoli 288 e 290, alla confezione dei plichi diretti alla giunta regionale e al comune, al loro recapito al sindaco del comune o a un suo delegato a termini dell'articolo 291 nonché alla riconsegna al sindaco o a un suo delegato del materiale non utilizzato e dell'arredamento della sala; quindi, dichiara sciolta l'adunanza.

gewählt, so wird ein zweiter Wahlgang im Sinne des Artikels 266 Absatz 4 und des Artikels 271 durchgeführt. Der Vorsitzende der Hauptwahlbehörde unterbricht folglich die Amtshandlungen und ermittelt die zwei Kandidaten für das Amt des Bürgermeisters, die die höchste Anzahl von Stimmen erhalten haben. Bei Stimmengleichheit wird der ältere Kandidat zum zweiten Wahlgang zugelassen.

3. Nach Abschluss der Stimmenzählung des zweiten Wahlgangs wird die Hauptwahlbehörde neu eingesetzt und der Vorsitzende

- a) führt die Amtshandlungen laut Absatz 1 Buchstabe a) durch;
- b) legt die persönliche Wahlziffer der Kandidaten des zweiten Wahlgangs fest, die sich aus der Summe der in allen Wahlsprengeln der Gemeinde erhaltenen gültigen Stimmen zusammensetzt, und verkündet den Kandidaten als zum Bürgermeister gewählt, der die höchste Anzahl gültiger Stimmen erhalten hat. Bei Stimmengleichheit wird der Kandidat als zum Bürgermeister gewählt verkündet, der mit der Liste oder Listengruppe für die Wahl des Gemeinderats verbunden ist, die die höchste Gesamtwahlziffer erreicht hat. Bei gleicher Wahlziffer wird der ältere Kandidat als zum Bürgermeister gewählt verkündet;
- c) sorgt für die Zuteilung der Sitze an die verbundenen Listen oder Listengruppen unter Berücksichtigung auch der eventuellen weiteren Verbindungen und für die Bekanntgabe der zum Amt eines Gemeinderatsmitglieds gewählten Kandidaten, indem er die Amtshandlungen laut Absatz 1 Buchstaben g), h), i) und l) durchführt.

4. Die Bekanntgabe der Gewählten ist so lang provisorisch, bis der neue Gemeinderat die Entscheidungen laut Artikel 45 trifft, und sie wird vorgenommen, nachdem die anwesenden Wähler gefragt wurden, ob eventuelle Nichtwählbarkeitsgründe für die Gewählten vorliegen, was in der Niederschrift vermerkt wird.

5. Der Vorsitzende schließt sodann die gemäß Artikel 288 und 290 verfasste Niederschrift ab, stellt die an die Regionalregierung und an die Gemeinde gerichteten Umschläge zusammen, übermittelt diese gemäß Artikel 291 dem Bürgermeister der Gemeinde oder dessen Bevollmächtigten und veranlasst außerdem die Rückgabe des nicht verwendeten Wahlmaterials und der Einrichtungsgegenstände des Wahllokals an den Bürgermeister oder dessen Bevollmächtigten; sodann erklärt er die Versammlung für aufgelöst.

Articolo 284

*Comuni con popolazione
fino a 15.000 abitanti
della provincia di Bolzano –
Attribuzione dei seggi
e proclamazione degli eletti*

1. Nei comuni con popolazione fino a 15.000 abitanti della provincia di Bolzano, il presidente dell'ufficio centrale compie le seguenti operazioni:

- a) sentiti i membri dell'ufficio, procede, per ogni sezione, al riesame delle schede contenenti voti contestati e non assegnati e, tenendo presenti le annotazioni riportate a verbale e le proteste e i reclami presentati in proposito, decide, ai fini della proclamazione, sull'assegnazione o meno dei voti relativi. Ultimato il riesame, il presidente farà raccogliere, per ogni sezione, le schede riesaminate in un plico che verrà allegato al verbale di cui all'articolo 290;
- b) determina la cifra individuale di ciascun candidato che è costituita: dai voti validi ottenuti in tutte le sezioni del comune, per i candidati alla carica di sindaco; dalla somma dei voti validi di preferenza, riportati in tutte le sezioni del comune, per i candidati alla carica di consigliere comunale;
- c) compone, per ogni lista e distintamente per la carica di sindaco e per quella di consigliere comunale, la graduatoria dei candidati, disponendo i nominativi in ordine di cifra individuale decrescente; per il candidato alla carica di sindaco e di consigliere comunale la cifra individuale, ai fini della proclamazione a consigliere, è quella a lui più favorevole;
- d) proclama eletto sindaco il candidato alla carica che ha ottenuto il maggior numero di voti validi;
- e) determina la cifra elettorale di ogni lista, che è costituita dalla somma dei voti validi riportati dalla lista stessa in tutte le sezioni del comune;
- f) effettua l'assegnazione dei seggi per ciascuna lista e a tal fine divide il totale dei voti validi riportati da tutte le liste per il numero dei seggi del consiglio, ottenendo così il quoziente elettorale; nell'effettuare la divisione trascura

Artikel 284

*Gemeinden der Provinz Bozen
bis zu 15.000 Einwohnern –
Zuteilung der Sitze
und Bekanntgabe
der Gewählten*

1. In den Gemeinden der Provinz Bozen bis zu 15.000 Einwohnern führt der Vorsitzende der Hauptwahlbehörde nachstehende Amtshandlungen durch:

- a) er überprüft für jeden Sprengel nach Anhören der Mitglieder der Wahlbehörde die Stimmzettel mit angefochtenen und nicht zugewiesenen Stimmen und entscheidet zwecks Bekanntgabe der Gewählten – unter Berücksichtigung der in der Niederschrift enthaltenen Anmerkungen und der vorgelegten Einsprüche und Beschwerden – über die Zuweisung oder Nichtzuweisung der betreffenden Stimmen. Nach Abschluss der Überprüfung lässt der Vorsitzende für jeden Sprengel die überprüften Stimmzettel in einem Umschlag sammeln, der der Niederschrift laut Artikel 290 beigelegt wird;
- b) er legt die persönliche Wahlziffer eines jeden Kandidaten fest, die sich für die Kandidaten für das Amt des Bürgermeisters aus den in allen Sprengeln der Gemeinde erhaltenen gültigen Stimmen bzw. für die Kandidaten für das Amt eines Gemeinderatsmitglieds aus der Summe der in allen Sprengeln der Gemeinde erhaltenen gültigen Vorzugsstimmen zusammensetzt;
- c) er erstellt für jede Liste und getrennt für das Amt des Bürgermeisters und für das Amt eines Gemeinderatsmitglieds die Rangordnung der Kandidaten, indem er die Namen nach absteigender persönlicher Wahlziffer ordnet; für den Kandidaten für das Amt des Bürgermeisters und für das Amt eines Gemeinderatsmitglieds ist für die Verkündung zum Ratsmitglied die für ihn günstigere persönliche Wahlziffer ausschlaggebend;
- d) er verkündet als gewählten Bürgermeister den Kandidaten für dieses Amt, der die meisten gültigen Stimmen erhalten hat;
- e) er legt die Wahlziffer einer jeden Liste fest, die sich aus der Summe der in allen Sprengeln der Gemeinde von der Liste erhaltenen gültigen Stimmen zusammensetzt;
- f) er sorgt für die Zuteilung der jeder Liste zustehenden Sitze, indem er die Gesamtzahl der von allen Listen erhaltenen gültigen Stimmen durch die Anzahl der Sitze des Gemeinderats dividiert und somit den Wahlquotienten

l'eventuale parte frazionaria del quoziente; attribuisce quindi a ogni lista tanti seggi quante volte il quoziente elettorale risulta contenuto nella cifra elettorale di ciascuna lista;

- g) attribuisce i seggi non potuti assegnare perché non è stato raggiunto il quoziente elettorale, compiendo le seguenti operazioni: divide per 1; 2; 3; ... fino alla concorrenza dei seggi non attribuiti, le somme dei resti dei singoli gruppi di liste collegate ai sensi dell'articolo 241 e i resti delle liste non collegate, sceglie fra i quozienti così ottenuti i più alti in numero eguale a quello dei seggi da assegnare, tenendo conto che alle liste le quali non hanno conseguito il quoziente elettorale non potrà essere attribuito più di un seggio ciascuna. Attribuisce a ciascun gruppo di liste collegate e alle liste non collegate tanti ulteriori seggi quante volte il gruppo di liste o le liste non collegate risultano compresi nella graduatoria dei più alti quozienti. A parità di quozienti, nelle cifre intere, il seggio va attribuito al gruppo di liste o alla lista che ha la maggiore cifra di voti residui e, a parità di quest'ultima, per sorteggio. All'interno dei singoli gruppi di liste collegate, i seggi sono attribuiti in ordine decrescente alle liste che hanno riportato il maggior numero di voti residui nella prima assegnazione. Se a una lista spettano più seggi di quanti sono i suoi candidati, i seggi eccedenti sono distribuiti secondo la graduatoria delle cifre elettorali;

- h) proclama eletti consiglieri comunali, fino a concorrenza dei seggi a cui le liste hanno diritto, quei candidati che nell'ordine della graduatoria di cui alla lettera c) hanno riportato le cifre individuali più alte e, a parità di cifra, quelli che precedono nell'ordine di lista. Al candidato eletto sindaco spetta il primo seggio assegnato alla lista di appartenenza.

2. Nel caso in cui i candidati alla carica di sindaco più votati abbiano ottenuto lo stesso numero di voti, si procede a un secondo turno di votazione ai sensi degli articoli 267, comma 3, e 271. Il presidente dell'ufficio centrale sospende la proclamazione degli eletti consiglieri comunali e procede alla individuazione dei due candidati alla carica di sindaco che hanno ottenuto lo stesso

errechnet, wobei eventuelle Nachkommastellen des Quotienten nicht berücksichtigt werden; er teilt sodann jeder Liste so viele Sitze zu, als der Wahlquotient in der Wahlziffer der jeweiligen Liste enthalten ist;

- g) er verteilt die Sitze, die nicht zugeteilt werden konnten, weil der Wahlquotient nicht erreicht wurde, indem er folgendermaßen vorgeht: Er dividiert die Summen der Reststimmen der einzelnen Gruppen von im Sinne des Artikels 241 verbundenen Listen und die Reststimmen der nicht verbundenen Listen durch 1; 2; 3; ... bis die Anzahl der nicht zugeteilten Sitze erreicht wird, und wählt unter den so errechneten Quotienten die höchsten Quotienten in der gleichen Anzahl wie die zuzuteilenden Sitze aus, wobei den Listen, die den Wahlquotienten nicht erreicht haben, nicht mehr als je ein Sitz zugeteilt werden darf. Jeder Gruppe von verbundenen Listen und den nicht verbundenen Listen teilt er so viele weitere Sitze zu, als die Listengruppe oder die nicht verbundenen Listen in der Rangordnung der höchsten Quotienten enthalten sind. Bei gleichem Quotienten bei den ganzen Zahlen ist der Sitz der Listengruppe oder der Liste zuzuteilen, die die höchste Reststimmenzahl aufweist; ist auch diese gleich, so wird der Sitz durch Auslosung zugeteilt. Innerhalb der einzelnen Gruppen von verbundenen Listen werden die Sitze in absteigender Reihenfolge den Listen zugeteilt, die bei der ersten Zuteilung die höchste Reststimmenzahl erreicht haben. Stehen einer Liste mehr Sitze zu, als Kandidaten darin enthalten sind, so werden die überzähligen Sitze nach der Rangordnung der Wahlziffern aufgeteilt;

- h) er verkündet bis zur Erreichung der Anzahl der den Listen zustehenden Sitze die Kandidaten als zu Gemeinderatsmitgliedern gewählt, die gemäß der Rangordnung laut Buchstabe c) die höchsten persönlichen Wahlziffern erreicht haben, und bei gleicher Wahlziffer die Kandidaten, die in der Reihenfolge der Liste vorangehen. Dem zum Bürgermeister gewählten Kandidaten steht der erste seiner Liste zugeteilte Sitz zu.

2. Haben die meistgewählten Kandidaten für das Amt des Bürgermeisters die gleiche Anzahl von Stimmen erhalten, so wird ein zweiter Wahlgang im Sinne des Artikels 267 Absatz 3 und des Artikels 271 durchgeführt. Der Vorsitzende der Hauptwahlbehörde unterbricht folglich die Bekanntgabe der gewählten Gemeinderatsmitglieder und ermittelt die zwei Kandidaten für das Amt

numero di voti. In caso di parità di voti tra più candidati è ammesso al ballottaggio il candidato appartenente alla lista per l'elezione del consiglio comunale che ha conseguito la maggiore cifra elettorale. A parità di cifra elettorale, partecipa al ballottaggio il candidato più anziano di età.

3. Al termine dello scrutinio relativo al secondo turno di votazione, l'ufficio centrale si ricostituisce e il presidente:

- a) procede alle operazioni di cui alla lettera a) del comma 1;
- b) determina la cifra individuale dei candidati al secondo turno di votazione, costituita dalla somma dei voti validi ottenuti da ciascun candidato in tutte le sezioni del comune, e proclama eletto sindaco il candidato che ha ottenuto il maggior numero di voti validi. In caso di parità di voti, è proclamato sindaco il candidato appartenente alla lista per l'elezione del consiglio che ha conseguito la maggiore cifra elettorale complessiva. A parità di cifra elettorale, viene eletto il più anziano di età;
- c) proclama gli eletti alla carica di consigliere comunale ai sensi della lettera h) del comma 1; al candidato alla carica di sindaco non risultato eletto nel secondo turno di votazione spetta il primo seggio assegnato alla lista di appartenenza.

4. La proclamazione ha carattere provvisorio fino a quando il nuovo consiglio comunale non ha adottato le decisioni a norma dell'articolo 45 e viene fatta dopo aver interpellato gli elettori presenti circa l'esistenza di eventuali cause di ineleggibilità a carico degli eletti, dando atto di tale circostanza nel verbale delle operazioni.

5. Il presidente provvede quindi alla chiusura del verbale compilato a termini degli articoli 288 e 290, alla confezione dei plichi diretti alla giunta regionale e al comune, al loro recapito al sindaco del comune o a un suo delegato a termini dell'articolo 291 nonché alla riconsegna al sindaco o a un suo delegato del materiale non utilizzato e dell'arredamento della sala; quindi, dichiara sciolta l'adunanza.

des Bürgermeisters, die die gleiche Anzahl von Stimmen erhalten haben. Bei Stimmengleichheit unter mehreren Kandidaten ist der Kandidat zur Stichwahl zugelassen, der der Liste für die Wahl des Gemeinderats angehört, die die höchste Wahlziffer erreicht hat. Bei gleicher Wahlziffer nimmt der ältere Kandidat an der Stichwahl teil.

3. Nach Abschluss der Stimmenzählung des zweiten Wahlgangs wird die Hauptwahlbehörde neu eingesetzt und der Vorsitzende

- a) führt die Amtshandlungen laut Absatz 1 Buchstabe a) durch;
- b) legt die persönliche Wahlziffer der Kandidaten des zweiten Wahlgangs fest, die sich aus der Summe der von jedem Kandidaten in allen Wahlsprenkeln der Gemeinde erhaltenen gültigen Stimmen zusammensetzt, und verkündet den Kandidaten als zum Bürgermeister gewählt, der die höchste Anzahl gültiger Stimmen erhalten hat. Bei Stimmengleichheit wird der Kandidat als zum Bürgermeister gewählt verkündet, der der Liste für die Wahl des Gemeinderats angehört, die die höchste Gesamtzahl erreicht hat. Bei gleicher Wahlziffer gilt der ältere Kandidat als gewählt;
- c) gibt im Sinne von Absatz 1 Buchstabe h) die zum Amt eines Gemeinderatsmitglieds gewählten Kandidaten bekannt; dem im zweiten Wahlgang als nicht gewählt hervorgegangenen Kandidaten für das Amt des Bürgermeisters steht der erste seiner Liste zugeteilte Sitz zu.

4. Die Bekanntgabe der Gewählten ist so lang provisorisch, bis der neue Gemeinderat die Entscheidungen laut Artikel 45 trifft, und sie wird vorgenommen, nachdem die anwesenden Wähler gefragt wurden, ob eventuelle Nichtwählbarkeitsgründe für die Gewählten vorliegen, was in der Niederschrift vermerkt wird.

5. Der Vorsitzende schließt sodann die gemäß Artikel 288 und 290 verfasste Niederschrift ab, stellt die an die Regionalregierung und an die Gemeinde gerichteten Umschläge zusammen, übermittelt diese gemäß Artikel 291 dem Bürgermeister der Gemeinde oder dessen Bevollmächtigten und veranlasst außerdem die Rückgabe des nicht verwendeten Wahlmaterials und der Einrichtungsgegenstände des Wahllokals an den Bürgermeister oder dessen Bevollmächtigten; sodann erklärt er die Versammlung für aufgelöst.

Articolo 285

Comuni con popolazione superiore a 15.000 abitanti della provincia di Bolzano, escluso il comune di Bolzano – Attribuzione dei seggi e proclamazione degli eletti

1. Nei comuni con popolazione superiore a 15.000 abitanti della provincia di Bolzano, escluso il comune di Bolzano, il presidente dell'ufficio centrale compie le seguenti operazioni:

- a) sentiti i membri dell'ufficio procede, per ogni sezione, al riesame delle schede contenenti voti contestati e non assegnati e, tenendo presenti le annotazioni riportate a verbale e le proteste e i reclami presentati in proposito, decide, ai fini della proclamazione, sull'assegnazione o meno dei voti relativi. Ultimato il riesame, il presidente farà raccogliere, per ogni sezione, le schede riesaminate in un plico che verrà allegato al verbale di cui all'articolo 290;
- b) determina la cifra individuale di ciascun candidato che è costituita: dai voti validi ottenuti in tutte le sezioni del comune, per il candidato alla carica di sindaco; dalla somma dei voti validi di preferenza, riportati in tutte le sezioni del comune, per i candidati alla carica di consigliere comunale;
- c) determina la cifra elettorale di ogni lista che è costituita dalla somma dei voti validi riportati dalla lista stessa in tutte le sezioni del comune, tenuto conto di quanto disposto dall'articolo 269, comma 3;
- d) compone, per ogni lista e distintamente per la carica di sindaco e per quella di consigliere comunale, la graduatoria dei candidati, disponendo i nominativi in ordine di cifra individuale decrescente;
- e) proclama eletto sindaco il candidato che ha ottenuto almeno il 50 per cento più uno dei voti validi;
- f) effettua l'assegnazione dei seggi spettanti a ciascuna lista e a tal fine divide il totale dei voti validi riportati da tutte le liste per il numero dei consiglieri da eleggere, ottenendo così il quoziente elettorale; nell'effettuare la divisione trascura l'eventuale parte frazionaria del

Artikel 285

Gemeinden der Provinz Bozen mit mehr als 15.000 Einwohnern mit Ausnahme der Gemeinde Bozen – Zuteilung der Sitze und Bekanntgabe der Gewählten

1. In den Gemeinden der Provinz Bozen mit mehr als 15.000 Einwohnern – mit Ausnahme der Gemeinde Bozen – führt der Vorsitzende der Hauptwahlbehörde die nachstehenden Amtshandlungen durch:

- a) er überprüft für jeden Sprengel nach Anhören der Mitglieder der Wahlbehörde die Stimmzettel mit angefochtenen und nicht zugewiesenen Stimmen und entscheidet zwecks Bekanntgabe der Gewählten – unter Berücksichtigung der in der Niederschrift enthaltenen Anmerkungen und der vorgelegten Einsprüche und Beschwerden – über die Zuweisung oder Nichtzuweisung der betreffenden Stimmen. Nach Abschluss der Überprüfung lässt der Vorsitzende für jeden Sprengel die überprüften Stimmzettel in einem Umschlag sammeln, der der Niederschrift laut Artikel 290 beigelegt wird;
- b) er legt die persönliche Wahlziffer eines jeden Kandidaten fest, die sich für den Kandidaten für das Amt des Bürgermeisters aus den in allen Sprengeln der Gemeinde erhaltenen gültigen Stimmen bzw. für die Kandidaten für das Amt eines Gemeinderatsmitglieds aus der Summe der in allen Sprengeln der Gemeinde erhaltenen gültigen Vorzugsstimmen zusammensetzt;
- c) er legt unter Berücksichtigung der Bestimmung laut Artikel 269 Absatz 3 die Wahlziffer einer jeden Liste fest, die sich aus der Summe der in allen Sprengeln der Gemeinde von der Liste erhaltenen gültigen Stimmen zusammensetzt;
- d) er erstellt für jede Liste und getrennt für das Amt des Bürgermeisters und für das Amt eines Gemeinderatsmitglieds die Rangordnung der Kandidaten, indem er die Namen nach absteigender persönlicher Wahlziffer ordnet;
- e) er verkündet den Kandidaten als zum Bürgermeister gewählt, der mindestens 50 Prozent plus eine der gültigen Stimmen erhalten hat;
- f) er sorgt für die Zuteilung der jeder Liste zustehenden Sitze, indem er die Gesamtzahl der von allen Listen erhaltenen gültigen Stimmen durch die Anzahl der zu wählenden Ratsmitglieder dividiert und somit den Wahlquotienten errechnet, wobei eventuelle

quoziente; attribuisce quindi a ogni lista tanti seggi quante volte il quoziente elettorale risulta contenuto nella cifra elettorale di ciascuna lista;

- g) attribuisce i seggi non potuti assegnare perché non è stato raggiunto il quoziente elettorale, compiendo le seguenti operazioni: divide per 1; 2; 3; ... fino alla concorrenza dei seggi non attribuiti, le somme dei resti dei singoli gruppi di liste collegate ai sensi dell'articolo 241 e i resti delle liste non collegate, sceglie fra i quozienti così ottenuti i più alti in numero eguale a quello dei seggi da assegnare, tenendo conto che alle liste le quali non hanno conseguito il quoziente elettorale non potrà essere attribuito più di un seggio ciascuna. Attribuisce a ciascun gruppo di liste collegate e alle liste non collegate tanti ulteriori seggi quante volte il gruppo di liste o le liste non collegate risultano compresi nella graduatoria dei più alti quozienti. A parità di quozienti, il seggio va attribuito al gruppo di liste o alla lista che ha la maggiore cifra di voti residui e, a parità di quest'ultima, per sorteggio. All'interno dei singoli gruppi di liste collegate, i seggi sono attribuiti in ordine decrescente alle liste che hanno riportato il maggior numero di voti residui nella prima assegnazione. Se a una lista spettano più seggi di quanti sono i suoi candidati, i seggi eccedenti sono distribuiti secondo la graduatoria delle cifre elettorali;
- h) proclama eletti consiglieri comunali, fino a concorrenza dei seggi a cui le liste hanno diritto, detratto il seggio assegnato al candidato eletto sindaco in conformità a quanto da lui stesso dichiarato all'atto della accettazione della candidatura, quei candidati che nell'ordine della graduatoria di cui alla lettera d) hanno riportato le cifre individuali più alte e, a parità di cifra, quelli che precedono nell'ordine di lista. Qualora la lista di riferimento del candidato eletto sindaco non abbia ottenuto alcun seggio, il seggio del candidato eletto sindaco viene detratto a quella lista della coalizione che ha ottenuto seggi con i resti con il minor numero di voti residui. Ai candidati alla carica di sindaco risultati non eletti spetta il primo seggio assegnato alla lista di riferimento indicata all'atto dell'accettazione della candidatura, qualora la lista, o la coalizione di liste che sostengono il candidato

Bruchteile des Quotienten nicht berücksichtigt werden; er teilt sodann jeder Liste so viele Sitze zu, als der Wahlquotient in der Wahlziffer der jeweiligen Liste enthalten ist;

- g) er verteilt die Sitze, die nicht zugeteilt werden konnten, weil der Wahlquotient nicht erreicht wurde, indem er folgendermaßen vorgeht: Er dividiert die Summen der Reststimmen der einzelnen Gruppen von im Sinne des Artikels 241 verbundenen Listen und die Reststimmen der nicht verbundenen Listen durch 1; 2; 3; ... bis die Anzahl der nicht zugeteilten Sitze erreicht wird und wählt unter den so errechneten Quotienten die höchsten Quotienten in der gleichen Anzahl wie die zuzuteilenden Sitze aus, wobei den Listen, die den Wahlquotienten nicht erreicht haben, nicht mehr als je ein Sitz zugeteilt werden darf. Jeder Gruppe von verbundenen Listen und den nicht verbundenen Listen teilt er so viele weitere Sitze zu, als die Listengruppe oder die nicht verbundenen Listen in der Rangordnung der höchsten Quotienten enthalten sind. Bei gleichen Quotienten ist der Sitz der Listengruppe oder der Liste zuzuteilen, die die höchste Reststimmenzahl aufweist; ist auch diese gleich, so wird der Sitz durch Auslosung zugeteilt. Innerhalb der einzelnen Gruppen von verbundenen Listen werden die Sitze in absteigender Reihenfolge den Listen zugeteilt, die bei der ersten Zuteilung die höchste Reststimmenzahl erreicht haben. Stehen einer Liste mehr Sitze zu, als Kandidaten darin enthalten sind, so werden die überzähligen Sitze nach der Rangordnung der Wahlziffern aufgeteilt;
- h) er verkündet – bis zur Erreichung der Anzahl der den Listen zustehenden Sitze und nach Abzug des Sitzes, der dem zum Bürgermeister gewählten Kandidaten gemäß dessen Erklärung bei Annahme der Kandidatur zugeteilt wurde – die Kandidaten als zu Gemeinderatsmitgliedern gewählt, die gemäß der Rangordnung laut Buchstabe d) die höchsten persönlichen Wahlziffern erreicht haben, und bei gleicher Wahlziffer die Kandidaten, die in der Reihenfolge der Liste vorangehen. Hat die Bezugsliste des zum Bürgermeister gewählten Kandidaten keinen Sitz erhalten, so wird der Sitz, der dem zum Bürgermeister gewählten Kandidaten zugeteilt wurde, jener Liste der Koalition abgezogen, die bei der Verteilung der Reststimmen Sitze mit der niedrigsten Reststimmenzahl erhalten hat. Den als nicht gewählt hervorgegangenen Kandidaten für das Amt des Bürgermeisters steht der erste Sitz zu, welcher

sindaco, abbia diritto ad almeno due seggi; nel caso di coalizione di liste, la lista di riferimento del candidato sindaco deve aver ottenuto almeno uno dei due seggi della coalizione.

2. Qualora nessun candidato sia eletto sindaco, si effettua un secondo turno di votazione ai sensi degli articoli 269, comma 5, e 271. Il presidente dell'ufficio centrale sospende le operazioni e procede alla individuazione dei due candidati alla carica di sindaco che hanno ottenuto il maggior numero di voti. In caso di parità di voti, è ammesso al secondo turno di votazione il candidato più anziano di età.

3. Al termine dello scrutinio relativo al secondo turno di votazione, l'ufficio centrale si ricostituisce e il presidente:

- a) procede alle operazioni di cui alla lettera a) del comma 1;
- b) determina la cifra individuale dei candidati al secondo turno di votazione, costituita dalla somma dei voti validi ottenuti da ciascun candidato in tutte le sezioni del comune, e proclama eletto sindaco il candidato che ha ottenuto il maggior numero di voti validi. In caso di parità di voti, è proclamato sindaco il candidato collegato con la lista o il gruppo di liste per l'elezione del consiglio comunale che ha conseguito la maggiore cifra elettorale complessiva. A parità di cifra elettorale, viene eletto il più anziano di età;
- c) procede all'assegnazione dei seggi alle liste e alla proclamazione degli eletti alla carica di consigliere comunale, compiendo le operazioni di cui alle lettere f), g), h) del comma 1.

4. La proclamazione ha carattere provvisorio fino a quando il nuovo consiglio comunale non ha adottato le decisioni a norma dell'articolo 45 e viene fatta dopo aver interpellato gli elettori presenti circa l'esistenza di eventuali cause di ineleggibilità a carico degli eletti, dando atto di tale circostanza nel verbale delle operazioni.

5. Il presidente provvede quindi alla chiusura del verbale compilato a termini degli articoli 288 e 290, alla confezione dei plichi diretti alla giunta regionale e al comune, al loro recapito al sindaco del comune o a un suo delegato a termini dell'articolo 291 nonché alla riconsegna al sindaco

der bei Annahme der Kandidatur angegebenen Bezugsliste zugeteilt wird, sofern der Liste oder der Koalition von Listen, die den Bürgermeisterkandidaten unterstützen, mindestens zwei Sitze zustehen; bei einer Koalition von Listen muss die Bezugsliste des Bürgermeisterkandidaten mindestens einen der beiden Sitze der Koalition erhalten haben.

2. Wird kein Kandidat zum Bürgermeister gewählt, so wird ein zweiter Wahlgang im Sinne des Artikels 269 Absatz 5 und des Artikels 271 durchgeführt. Der Vorsitzende der Hauptwahlbehörde unterbricht folglich die Amtshandlungen und ermittelt die zwei Kandidaten für das Amt des Bürgermeisters, die die höchste Anzahl von Stimmen erhalten haben. Bei Stimmengleichheit wird der ältere Kandidat zum zweiten Wahlgang zugelassen.

3. Nach Abschluss der Stimmenzählung des zweiten Wahlgangs wird die Hauptwahlbehörde neu eingesetzt und der Vorsitzende

- a) führt die Amtshandlungen laut Absatz 1 Buchstabe a) durch;
- b) legt die persönliche Wahlziffer der Kandidaten des zweiten Wahlgangs fest, die sich aus der Summe der von jedem Kandidaten in allen Wahlsprengeln der Gemeinde erhaltenen gültigen Stimmen zusammensetzt, und verkündet den Kandidaten als zum Bürgermeister gewählt, der die höchste Anzahl gültiger Stimmen erhalten hat. Bei Stimmengleichheit wird der Kandidat als zum Bürgermeister gewählt verkündet, der mit der Liste oder Listengruppe für die Wahl des Gemeinderats verbunden ist, die die höchste Gesamtwahlziffer erreicht hat. Bei gleicher Wahlziffer gilt der ältere Kandidat als gewählt;
- c) sorgt für die Zuteilung der Sitze an die Listen und für die Bekanntgabe der zum Amt eines Gemeinderatsmitglieds gewählten Kandidaten, indem er die Amtshandlungen laut Absatz 1 Buchstabe f), g) und h) durchführt.

4. Die Bekanntgabe der Gewählten ist so lang provisorisch, bis der neue Gemeinderat die Entscheidungen laut Artikel 45 trifft, und sie wird vorgenommen, nachdem die anwesenden Wähler gefragt wurden, ob eventuelle Nichtwählbarkeitsgründe für die Gewählten vorliegen, was in der Niederschrift vermerkt wird.

5. Der Vorsitzende schließt sodann die gemäß Artikel 288 und 290 verfasste Niederschrift ab, stellt die an die Regionalregierung und an die Gemeinde gerichteten Umschläge zusammen, übermittelt diese gemäß Artikel 291 dem Bürgermeister der Gemeinde oder dessen

o a un suo delegato del materiale non utilizzato e dell'arredamento della sala; quindi, dichiara sciolta l'adunanza.

Articolo 286

Comune di Bolzano. Attribuzione dei seggi e proclamazione degli eletti

1. Per il comune di Bolzano, il presidente dell'ufficio centrale compie le seguenti operazioni:

- a) sentiti i membri dell'ufficio procede, per ogni sezione, al riesame delle schede contenenti voti contestati e non assegnati e, tenendo presenti le annotazioni riportate a verbale e le proteste e i reclami presentati in proposito, decide, ai fini della proclamazione, sull'assegnazione o meno dei voti relativi. Ultimato il riesame, il presidente farà raccogliere, per ogni sezione, le schede riesaminate in un plico che verrà allegato al verbale di cui all'articolo 290;
- b) determina la cifra individuale di ciascun candidato che è costituita: dai voti validi ottenuti in tutte le sezioni del comune, per il candidato alla carica di sindaco; dalla somma dei voti validi di preferenza, riportati in tutte le sezioni del comune, per i candidati alla carica di consigliere comunale;
- c) determina la cifra elettorale di ciascuna lista. Tale cifra è data dalla somma dei voti validi riportati dalla lista stessa in tutte le sezioni del comune, tenendo conto di quanto disposto dall'articolo 269, comma 3;
- d) determina la cifra elettorale di ciascun gruppo di liste collegate, data dalla somma delle cifre elettorali come determinate alla lettera c) di tutte le liste che compongono il gruppo stesso;
- e) individua quindi:
 - 1) i gruppi di liste collegate che abbiano conseguito almeno il 7 per cento del totale dei voti validi espressi per i candidati alla carica di sindaco e che contengano almeno una lista collegata che abbia conseguito

Bevollmächtigten und veranlasst außerdem die Rückgabe des nicht verwendeten Wahlmaterials und der Einrichtungsgegenstände des Wahllokals an den Bürgermeister oder dessen Bevollmächtigten; sodann erklärt er die Versammlung für aufgelöst.

Artikel 286

Gemeinde Bozen. Zuteilung der Sitze und Bekanntgabe der Gewählten

1. In der Gemeinde Bozen führt der Vorsitzende der Hauptwahlbehörde die nachstehenden Amtshandlungen durch:

- a) er überprüft für jeden Sprengel nach Anhören der Mitglieder der Wahlbehörde die Stimmzettel mit angefochtenen und nicht zugewiesenen Stimmen und entscheidet zwecks Bekanntgabe der Gewählten – unter Berücksichtigung der in der Niederschrift enthaltenen Anmerkungen und der vorgelegten Einsprüche und Beschwerden – über die Zuweisung oder Nichtzuweisung der betreffenden Stimmen. Nach Abschluss der Überprüfung lässt der Vorsitzende für jeden Sprengel die überprüften Stimmzettel in einem Umschlag sammeln, der der Niederschrift laut Artikel 290 beigelegt wird;
- b) er legt die persönliche Wahlziffer eines jeden Kandidaten fest, die sich für den Kandidaten für das Amt des Bürgermeisters aus den in allen Sprengeln der Gemeinde erhaltenen gültigen Stimmen bzw. für die Kandidaten für das Amt eines Gemeinderatsmitglieds aus der Summe der in allen Sprengeln der Gemeinde erhaltenen gültigen Vorzugsstimmen zusammensetzt;
- c) er legt die Wahlziffer einer jeden Liste fest. Diese Ziffer setzt sich – unter Berücksichtigung der Bestimmungen laut Artikel 269 Absatz 3 – aus der Summe der in allen Sprengeln der Gemeinde von der Liste erhaltenen gültigen Stimmen zusammen;
- d) er legt die Wahlziffer einer jeden Gruppe von verbundenen Listen fest, die sich aus der Summe der gemäß Buchstabe c) festgestellten Wahlziffern aller Listen der betreffenden Gruppe zusammensetzt;
- e) er ermittelt daraufhin
 - 1) die Gruppen von verbundenen Listen, die mindestens 7 Prozent der insgesamt für die Kandidaten für das Amt des Bürgermeisters abgegebenen gültigen Stimmen erhalten haben und mindestens

- almeno il 2,2 per cento del totale dei voti validi espressi per i candidati alla carica di sindaco;
- 2) le singole liste non collegate che abbiano conseguito almeno il 3 per cento del totale dei voti validi espressi per i candidati alla carica di sindaco, nonché, all'interno dei gruppi di liste collegate che non hanno superato la percentuale di cui al numero 1), le liste che abbiano conseguito almeno il 3 per cento del totale dei voti validi espressi per i candidati alla carica di sindaco;
- f) qualora nessuna lista all'interno di un gruppo di liste collegate abbia conseguito il 2,2 per cento del totale dei voti validi espressi per i candidati alla carica di sindaco e nessuna lista di cui alla lettera e) numero 2) abbia raggiunto il 3 per cento del totale dei voti validi espressi per i candidati alla carica di sindaco, l'attribuzione dei seggi e la proclamazione degli eletti avviene secondo quanto previsto dall'articolo 285;
 - g) compone, per ogni lista e distintamente per la carica di sindaco e per quella di consigliere comunale, la graduatoria dei candidati, disponendo i nominativi in ordine di cifra individuale decrescente;
 - h) proclama eletto sindaco il candidato che ha ottenuto almeno il 50 per cento più uno dei voti validi ovvero qualora nessun candidato sia eletto sindaco procede secondo quanto previsto dal comma 2;
 - i) tra i gruppi di liste di cui alla lettera e) numero 1) e le liste di cui alla lettera e) numero 2), procede al riparto dei seggi in base alla rispettiva cifra elettorale. A tal fine divide il totale delle cifre elettorali di tali gruppi di liste e singole liste per il numero dei seggi da attribuire, ottenendo così il quoziente elettorale. Nell'effettuare tale divisione trascura l'eventuale parte frazionaria del quoziente. Divide poi la cifra elettorale di ciascun gruppo di liste o singola lista per tale quoziente. La parte intera del quoziente così ottenuta rappresenta il numero dei seggi da assegnare a ciascun gruppo di liste o singola lista. I seggi che rimangono ancora da attribuire sono rispettivamente assegnati ai gruppi di liste o singole liste per le quali queste ultime divisioni
- eine verbundene Liste enthalten, die mindestens 2,2 Prozent der insgesamt für die Kandidaten für das Amt des Bürgermeisters abgegebenen gültigen Stimmen erhalten hat;
 - 2) die einzelnen nicht verbundenen Listen, die mindestens 3 Prozent der insgesamt für die Kandidaten für das Amt des Bürgermeisters abgegebenen gültigen Stimmen erhalten haben, sowie – innerhalb der Gruppen von verbundenen Listen, die den Prozentsatz laut Ziffer 1) nicht erreicht haben – die Listen, die mindestens 3 Prozent der insgesamt für die Kandidaten für das Amt des Bürgermeisters abgegebenen gültigen Stimmen erhalten haben;
- f) hat keine Liste innerhalb einer Gruppe von verbundenen Listen 2,2 Prozent der insgesamt für die Kandidaten für das Amt des Bürgermeisters abgegebenen gültigen Stimmen und keine Liste laut Buchstabe e) Ziffer 2) 3 Prozent der insgesamt für die Kandidaten für das Amt des Bürgermeisters abgegebenen gültigen Stimmen erhalten, so erfolgt die Zuteilung der Sitze und die Bekanntgabe der Gewählten nach den Modalitäten laut Artikel 285;
 - g) er erstellt für jede Liste und getrennt für das Amt des Bürgermeisters und für das Amt eines Gemeinderatsmitglieds die Rangordnung der Kandidaten, indem er die Namen nach absteigender persönlicher Wahlziffer ordnet;
 - h) er verkündet den Kandidaten als zum Bürgermeister gewählt, der mindestens 50 Prozent plus eine der gültigen Stimmen erhalten hat, bzw. er geht gemäß den Bestimmungen laut Absatz 2 vor, wenn kein Kandidat zum Bürgermeister gewählt wird;
 - i) er sorgt aufgrund der jeweiligen Wahlziffer für die Aufteilung der Sitze unter den Listengruppen laut Buchstabe e) Ziffer 1) und den Listen laut Buchstabe e) Ziffer 2). Zu diesem Zweck dividiert er die Gesamtzahl der Wahlziffern dieser Listengruppen und einzelnen Listen durch die Anzahl der zuzuteilenden Sitze und errechnet somit den Wahlquotienten, wobei eventuelle Bruchteile des Quotienten nicht berücksichtigt werden. Er dividiert sodann die Wahlziffer jeder Listengruppe oder einzelnen Liste durch diesen Quotienten. Die ganze Zahl des so errechneten Quotienten stellt die Anzahl der jeder Listengruppe oder einzelnen Liste zuzuteilenden Sitze dar. Die noch zuzuteilenden Sitze werden jeweils den Listengruppen oder einzelnen Listen

hanno dato i maggiori resti in ordine decrescente. In caso di parità di resti, il seggio va attribuito al gruppo di liste o alla lista che ha conseguito la maggiore cifra elettorale; a parità di quest'ultima al gruppo di liste o alla lista con il maggior numero di candidati; in caso di ulteriore parità si procede a sorteggio. Se a un gruppo di liste o a una lista spettano più seggi di quanti sono i suoi candidati, i seggi eccedenti sono distribuiti secondo la graduatoria delle cifre elettorali;

- l) individua quindi, nell'ambito di ciascun gruppo di liste collegate di cui alla lettera e) numero 1), le liste che abbiano conseguito almeno il 2,2 per cento;
- m) procede, per ciascun gruppo di liste, al riparto dei seggi in base alla cifra elettorale di ciascuna lista di cui alla lettera l). A tal fine, per ciascun gruppo di liste, divide la somma delle cifre elettorali delle liste ammesse ai riparti di cui alla lettera l) per il numero di seggi già individuato ai sensi della lettera i). Nell'effettuare tale divisione non tiene conto dell'eventuale parte frazionaria del quoziente così ottenuto. Divide poi la cifra elettorale di ciascuna lista ammessa al riparto per tale quoziente. La parte intera del quoziente così ottenuta rappresenta il numero dei seggi da assegnare a ciascuna lista. I seggi che rimangono ancora da attribuire sono rispettivamente assegnati alle liste per le quali queste ultime divisioni hanno dato i maggiori resti in ordine decrescente. In caso di parità di resti, il seggio va attribuito alla lista che ha conseguito la maggiore cifra elettorale; a parità di quest'ultima alla lista con il maggior numero di candidati; in caso di ulteriore parità si procede a sorteggio. Se all'interno del gruppo di liste a una lista spettano più seggi di quanti sono i suoi candidati, i seggi eccedenti sono distribuiti secondo la graduatoria delle cifre elettorali;
- n) proclama eletti consiglieri comunali, fino a concorrenza dei seggi a cui le liste hanno diritto, detratto il seggio assegnato al candidato eletto sindaco in conformità a quanto da lui stesso dichiarato all'atto dell'accettazione della candidatura, quei candidati che nell'ordine della graduatoria di cui alla lettera f) hanno riportato le cifre individuali più alte e, a parità di cifra, quelli che precedono nell'ordine di lista. Qualora la lista di riferimento del

zugeteilt, die bei diesen letzten Teilungen in absteigender Reihenfolge die höchste Reststimmenzahl erreichen. Bei gleicher Reststimmenzahl ist der Sitz der Listengruppe oder Liste zuzuteilen, die die höchste Wahlziffer erreicht hat; bei gleicher Wahlziffer wird der Sitz der Listengruppe oder Liste mit der höchsten Kandidatenanzahl zugeteilt; ist auch diese gleich, so wird der Sitz durch Auslosung zugeteilt. Stehen einer Listengruppe oder Liste mehr Sitze zu, als Kandidaten darin enthalten sind, so werden die überzähligen Sitze nach der Rangordnung der Wahlziffern aufgeteilt;

- l) er ermittelt innerhalb jeder Gruppe von verbundenen Listen laut Buchstabe e) Ziffer 1) die Listen, die mindestens 2,2 Prozent erreicht haben;
- m) er nimmt für jede Listengruppe die Zuteilung der Sitze aufgrund der Wahlziffer jeder Liste laut Buchstabe l) vor. Zu diesem Zweck dividiert er für jede Listengruppe die Summe der Wahlziffern der zur Aufteilung zugelassenen Listen laut Buchstabe l) durch die bereits gemäß Buchstabe i) errechnete Anzahl der Sitze, wobei eventuelle Bruchteile des so errechneten Quotienten nicht berücksichtigt werden. Er dividiert sodann die Wahlziffer jeder zur Aufteilung zugelassenen Liste durch diesen Quotienten. Die ganze Zahl des so errechneten Quotienten stellt die Anzahl der jeder Liste zuzuteilenden Sitze dar. Die noch zuzuteilenden Sitze werden den Listen zugeteilt, die bei diesen letzten Teilungen in absteigender Reihenfolge die höchste Reststimmenzahl erreichen. Bei gleicher Reststimmenzahl ist der Sitz der Liste zuzuteilen, die die höchste Wahlziffer erreicht hat; bei gleicher Wahlziffer wird der Sitz der Liste mit der höchsten Kandidatenanzahl zugeteilt; ist auch diese gleich, so wird der Sitz durch Auslosung zugeteilt. Stehen einer Liste innerhalb einer Listengruppe mehr Sitze zu, als Kandidaten darin enthalten sind, so werden die überzähligen Sitze nach der Rangordnung der Wahlziffern aufgeteilt;
- n) er verkündet – bis zur Erreichung der Anzahl der den Listen zustehenden Sitze und nach Abzug des Sitzes, der dem zum Bürgermeister gewählten Kandidaten gemäß dessen Erklärung bei Annahme der Kandidatur zugeteilt wurde – die Kandidaten als zu Gemeinderatsmitgliedern gewählt, die gemäß der Rangordnung laut Buchstabe f) die höchsten persönlichen Wahlziffern erreicht haben, und bei gleicher Wahlziffer die Kandidaten, die in der Reihen-

candidato eletto sindaco non abbia ottenuto alcun seggio, il seggio del candidato eletto sindaco viene detratto a quella lista del gruppo che ha ottenuto seggi, eventualmente con i resti, con il minor numero di voti residui. Ai candidati alla carica di sindaco risultati non eletti spetta il primo seggio assegnato alla lista di riferimento indicata all'atto dell'accettazione della candidatura, qualora la lista, o il gruppo di liste che sostengono il candidato sindaco, abbia diritto ad almeno due seggi; nel caso di gruppo di liste, la lista di riferimento del candidato sindaco deve aver ottenuto almeno uno dei due seggi del gruppo.

2. Qualora nessun candidato sia eletto sindaco, si effettua un secondo turno di votazione ai sensi degli articoli 269, comma 5 e 271. Il presidente dell'ufficio centrale sospende le operazioni e procede alla individuazione dei due candidati alla carica di sindaco che hanno ottenuto il maggior numero di voti. In caso di parità di voti, è ammesso al secondo turno di votazione il candidato più anziano di età.

3. Al termine dello scrutinio relativo al secondo turno di votazione, l'ufficio centrale si ricostituisce e il presidente:

- a) procede alle operazioni di cui alla lettera a) del comma 1;
- b) determina la cifra individuale dei candidati al secondo turno di votazione, costituita dalla somma dei voti validi ottenuti da ciascun candidato in tutte le sezioni del comune, e proclama eletto sindaco il candidato che ha ottenuto il maggior numero di voti validi. In caso di parità di voti, è proclamato sindaco il candidato collegato con la lista o il gruppo di liste per l'elezione del consiglio comunale che ha conseguito la maggiore cifra elettorale complessiva. A parità di cifra elettorale, viene eletto il più anziano di età;
- c) procede all'assegnazione dei seggi alle liste e alla proclamazione degli eletti alla carica di consigliere comunale, compiendo le operazioni di cui alle lettere i), l), m) e n) del comma 1.

4. La proclamazione ha carattere provvisorio fino a quando il nuovo consiglio comunale non ha adottato le decisioni a norma dell'articolo 45 e

folge der Liste vorangehen. Hat die Bezugsliste des zum Bürgermeister gewählten Kandidaten keinen Sitz erhalten, so wird der Sitz, der dem zum Bürgermeister gewählten Kandidaten zugeteilt wurde, von der Liste der Gruppe abgezogen, die eventuell bei der Verteilung der Reststimmen Sitze mit der niedrigsten Reststimmzahl erhalten hat. Den als nicht gewählt hervorgegangenen Kandidaten für das Amt des Bürgermeisters steht der erste Sitz zu, welcher der bei Annahme der Kandidatur angegebenen Bezugsliste zugeteilt wird, sofern der Liste oder Listengruppe, die den Bürgermeisterkandidaten unterstützt, mindestens zwei Sitze zustehen; bei einer Gruppe von Listen muss die Bezugsliste des Bürgermeisterkandidaten mindestens einen der beiden Sitze der Listengruppe erhalten haben.

2. Wird kein Kandidat zum Bürgermeister gewählt, so wird ein zweiter Wahlgang im Sinne des Artikels 269 Absatz 5 und des Artikels 271 durchgeführt. Der Vorsitzende der Hauptwahlbehörde unterbricht folglich die Amtshandlungen und ermittelt die zwei Kandidaten für das Amt des Bürgermeisters, die die höchste Anzahl von Stimmen erhalten haben. Bei Stimmengleichheit wird der ältere Kandidat zum zweiten Wahlgang zugelassen.

3. Nach Abschluss der Stimmenzählung des zweiten Wahlgangs wird die Hauptwahlbehörde neu eingesetzt und der Vorsitzende

- a) führt die Amtshandlungen laut Absatz 1 Buchstabe a) durch;
- b) legt die persönliche Wahlziffer der Kandidaten des zweiten Wahlgangs fest, die sich aus der Summe der von jedem Kandidaten in allen Wahlsprengeln der Gemeinde erhaltenen gültigen Stimmen zusammensetzt, und verkündet den Kandidaten als zum Bürgermeister gewählt, der die höchste Anzahl gültiger Stimmen erhalten hat. Bei Stimmengleichheit wird der Kandidat als zum Bürgermeister gewählt verkündet, der mit der Liste oder Listengruppe für die Wahl des Gemeinderats verbunden ist, die die höchste Gesamtwahlziffer erreicht hat. Bei gleicher Wahlziffer gilt der ältere Kandidat als gewählt;
- c) sorgt für die Zuteilung der Sitze an die Listen und für die Bekanntgabe der zum Amt eines Gemeinderatsmitglieds gewählten Kandidaten, indem er die Amtshandlungen laut Absatz 1 Buchstabe i), l), m) und n) durchführt.

4. Die Bekanntgabe der Gewählten ist so lang provisorisch, bis der neue Gemeinderat die Entscheidungen laut Artikel 45 trifft, und sie wird

viene fatta dopo aver interpellato gli elettori presenti circa l'esistenza di eventuali cause di ineleggibilità a carico degli eletti, dando atto di tale circostanza nel verbale delle operazioni.

5. Il presidente provvede quindi alla chiusura del verbale compilato a termini degli articoli 288 e 290, alla confezione dei plichi diretti alla giunta regionale e al comune, al loro recapito al sindaco del comune o a un suo delegato a termini dell'articolo 291, nonché alla riconsegna al sindaco o a un suo delegato del materiale non utilizzato e dell'arredamento della sala; quindi, dichiara sciolta l'adunanza.

Articolo 287

*Validità delle elezioni – Quorum
dei votanti
e quorum dei voti validi*

1. Nei comuni con popolazione fino a 3.000 abitanti della provincia di Trento, ove sia stata ammessa e votata una sola candidatura alla carica di sindaco con la collegata lista di candidati per il consiglio comunale, si intendono eletti sindaco e candidati compresi nella lista, purché il candidato alla carica di sindaco abbia riportato un numero di voti validi non inferiore al 50 per cento dei votanti e il numero dei votanti non sia stato inferiore al 50 per cento degli elettori iscritti nelle liste elettorali del comune.

2. Nei comuni con popolazione fino a 15.000 abitanti della provincia di Bolzano, ove sia stata ammessa e votata una sola lista di candidati per il consiglio comunale, si intendono eletti i candidati alla carica di sindaco e alla carica di consigliere compresi nella lista, purché essa abbia riportato un numero di voti validi non inferiore al 50 per cento dei votanti e il numero dei votanti non sia stato inferiore al 50 per cento degli elettori iscritti nelle liste elettorali del comune.

3. Nei comuni con popolazione superiore a 3.000 abitanti della provincia di Trento e nei comuni con popolazione superiore a 15.000 abitanti della provincia di Bolzano, ove sia stata ammessa e votata una sola candidatura alla carica di sindaco, anche se collegata a più liste di candidati per il consiglio comunale, il sindaco si intende eletto purché abbia riportato un numero di

vorgenommen, nachdem die anwesenden Wähler gefragt wurden, ob eventuelle Nichtwählbarkeitsgründe für die Gewählten vorliegen, was in der Niederschrift vermerkt wird.

5. Der Vorsitzende schließt sodann die gemäß Artikel 288 und 290 verfasste Niederschrift ab, stellt die an die Regionalregierung und an die Gemeinde gerichteten Umschläge zusammen, übermittelt diese gemäß Artikel 291 dem Bürgermeister der Gemeinde oder dessen Bevollmächtigten und veranlasst die Rückgabe des nicht verwendeten Wahlmaterials und der Einrichtungsgegenstände des Wahllokals an den Bürgermeister oder dessen Bevollmächtigten; so dann erklärt er die Versammlung für aufgelöst.

Artikel 287

*Gültigkeit der Wahl – Quorum
der Abstimmenden und Quorum
der gültigen Stimmen*

1. In den Gemeinden der Provinz Trient bis zu 3.000 Einwohnern, in denen nur eine Kandidatur für das Amt des Bürgermeisters mit der verbundenen Liste der Kandidaten für den Gemeinderat zugelassen und gewählt wurde, gelten der Bürgermeister und die in der Liste eingetragenen Kandidaten als gewählt, sofern der Kandidat für das Amt des Bürgermeisters eine Anzahl gültiger Stimmen erhalten hat, die mindestens 50 Prozent der Abstimmenden entspricht, und die Zahl der Abstimmenden mindestens 50 Prozent der in den Wählerlisten der Gemeinde eingetragenen Wahlberechtigten beträgt.

2. In den Gemeinden der Provinz Bozen bis zu 15.000 Einwohnern, in denen nur eine Kandidatenliste für den Gemeinderat zugelassen und gewählt wurde, gelten die in der Liste eingetragenen Kandidaten für das Amt des Bürgermeisters und für das Amt eines Gemeinderatsmitglieds als gewählt, sofern diese Liste eine Anzahl gültiger Stimmen erhalten hat, die mindestens 50 Prozent der Abstimmenden entspricht, und die Zahl der Abstimmenden mindestens 50 Prozent der in den Wählerlisten der Gemeinde eingetragenen Wahlberechtigten beträgt.

3. In den Gemeinden der Provinz Trient mit mehr als 3.000 Einwohnern und in den Gemeinden der Provinz Bozen mit mehr als 15.000 Einwohnern, in denen nur eine Kandidatur für das Amt des Bürgermeisters zugelassen und gewählt wurde, auch wenn sie mit mehreren Kandidatenlisten für den Gemeinderat verbunden war, gilt der Bürgermeister als gewählt, sofern er

voti validi non inferiore al 50 per cento dei votanti e il numero dei votanti non sia stato inferiore al 50 per cento degli elettori iscritti nelle liste elettorali del comune.

4. Per la determinazione del quorum dei votanti di cui ai commi 1, 2 e 3, tra gli elettori iscritti nelle liste elettorali del comune non sono computati gli elettori iscritti all'anagrafe degli italiani residenti all'estero.

5. Qualora il numero dei votanti non abbia raggiunto la percentuale di cui ai commi 1, 2 e 3, l'elezione è nulla; è parimenti nulla l'elezione nel caso in cui più della metà dei seggi assegnati al comune rimanga vacante.

Articolo 288

Operazioni dell'ufficio elettorale di sezione e dell'ufficio centrale

1. Di tutte le operazioni compiute dall'ufficio elettorale di sezione e dall'ufficio centrale è steso verbale in duplice esemplare, di cui uno per gli atti del comune e l'altro per gli atti della giunta regionale.

Articolo 289

Verbale dell'ufficio elettorale di sezione

1. Il verbale dell'ufficio elettorale di sezione deve contenere:

- a) la data e l'ora dell'insediamento dell'ufficio nonché il nome e cognome dei componenti il medesimo e dei rappresentanti di lista;
- b) la constatazione del numero degli elettori iscritti nelle liste della sezione e di quelli ammessi a votare nella sezione a termini delle lettere b), c) e d) dell'articolo 252;
- c) l'indicazione del numero delle schede autenticate prima dell'apertura della votazione ed eventualmente durante la votazione;
- d) l'indicazione nominativa degli elettori ammessi a votare ai sensi dell'articolo 259, comma 3;
- e) l'indicazione dei risultati dello scrutinio, riepilogati nel modo seguente:
 - 1) totale dei votanti;
 - 2) totale delle schede contenenti i voti validi,

eine Anzahl gültiger Stimmen erhalten hat, die mindestens 50 Prozent der Abstimmenden entspricht, und die Zahl der Abstimmenden mindestens 50 Prozent der in den Wählerlisten der Gemeinde eingetragenen Wahlberechtigten beträgt.

4. Zwecks Feststellung des Quorums der Abstimmenden laut Absatz 1, 2 und 3 werden die im Verzeichnis der im Ausland wohnhaften italienischen Staatsbürger eingetragenen Wahlberechtigten nicht zu den in den Wählerlisten der Gemeinde eingetragenen Wahlberechtigten hinzugezählt.

5. Hat die Anzahl der Abstimmenden den Prozentsatz laut Absatz 1, 2 und 3 nicht erreicht, so ist die Wahl nichtig; die Wahl ist ebenfalls nichtig, wenn mehr als die Hälfte der der Gemeinde zugewiesenen Sitze unbesetzt bleibt.

Artikel 288

Amtshandlungen der Sprengelwahlbehörde und der Hauptwahlbehörde

1. Über alle von der Sprengelwahlbehörde und von der Hauptwahlbehörde durchgeführten Amtshandlungen wird eine Niederschrift in doppelter Ausfertigung verfasst, davon eine für die Akten der Gemeinde und eine für die Akten der Regionalregierung.

Artikel 289

Niederschrift der Sprengelwahlbehörde

1. Die Niederschrift der Sprengelwahlbehörde muss Folgendes enthalten:

- a) das Datum und die Uhrzeit ihrer Einsetzung sowie den Vor- und Zunamen ihrer Mitglieder und der Listenvertreter;
- b) die Feststellung der Anzahl der in den Sprengellisten eingetragenen Wahlberechtigten sowie der gemäß Artikel 252 Buchstabe b), c) und d) zur Stimmabgabe im Sprengel zugelassenen Wahlberechtigten;
- c) die Anzahl der vor Eröffnung der Abstimmung und der eventuell während der Abstimmung beglaubigten Stimmzettel;
- d) die Namen der im Sinne des Artikels 259 Absatz 3 zur Stimmabgabe zugelassenen Wahlberechtigten;
- e) die Ergebnisse der Stimmzählung, die folgendermaßen zusammenzufassen sind:
 - 1) Gesamtzahl der Abstimmenden;
 - 2) Gesamtzahl der Stimmzettel mit gültigen

compresi i voti contestati ma attribuiti;

- 3) totale delle schede contenenti i voti contestati e non attribuiti;
 - 4) totale delle schede contenenti i voti nulli;
 - 5) totale delle schede nulle;
 - 6) totale delle schede bianche.
- Il dato di cui al numero 1) è desunto dalla lista elettorale e dalle liste aggiunte che sono servite per la votazione, mentre i dati di cui ai numeri 2), 3), 4), 5) e 6) sono desunti dalle tabelle di scrutinio che costituiscono parte integrante del verbale;
- f) la succinta descrizione di ogni fatto anormale, incidente, contestazione o altro, che si verifichi durante lo svolgimento delle operazioni nonché la citazione delle proteste o reclami presentati all'ufficio con la precisazione dei provvedimenti adottati dal presidente;
 - g) l'elenco degli allegati al verbale;
 - h) l'indicazione dell'ora e data di chiusura delle operazioni;
 - i) la firma in calce di tutti i componenti l'ufficio e dei rappresentanti di lista.

Articolo 290

Verbale dell'ufficio centrale

1. Il verbale dell'ufficio centrale e la seconda parte del verbale dell'unica sezione del comune deve contenere:

- a) la data e l'ora dell'insediamento dell'ufficio, nonché il nome e cognome dei componenti il medesimo e dei rappresentanti di lista;
- b) la constatazione delle condizioni previste dall'articolo 287 per la validità dell'elezione;
- c) l'indicazione dei risultati del riesame delle schede contenenti voti contestati e non assegnati;
- d) la succinta descrizione di ogni fatto anormale, incidente, contestazione o altro, che si verifichi durante lo svolgimento delle operazioni nonché la citazione delle proteste e reclami presentati all'ufficio con la precisazione dei provvedimenti adottati dal presidente;
- e) l'elenco degli allegati al verbale;

Stimmen, einschließlich der angefochtenen, aber dann zugeteilten Stimmen;

- 3) Gesamtzahl der Stimmzettel mit den angefochtenen und nicht zugeteilten Stimmen;
 - 4) Gesamtzahl der Stimmzettel mit nichtigen Stimmen;
 - 5) Gesamtzahl der nichtigen Stimmzettel;
 - 6) Gesamtzahl der leeren Stimmzettel.
- Die Angabe laut Ziffer 1) ist der Wählerliste und den Zusatzlisten zu entnehmen, die für die Stimmabgabe herangezogen wurden, während die Angaben laut der Ziffern 2), 3), 4), 5) und 6) den Stimmzählungstabellen zu entnehmen sind, die ergänzender Bestandteil der Niederschrift sind;
- f) die kurze Beschreibung sämtlicher ungewöhnlichen Umstände, Vorfälle, Beanstandungen oder sonstigen Ereignisse, die während der Amtshandlungen vorkommen sollten, sowie die Anführung der der Wahlbehörde vorgelegten Einsprüche und Beschwerden mit Angabe der vom Vorsitzenden getroffenen Maßnahmen;
 - g) das Verzeichnis der Anlagen zur Niederschrift;
 - h) die Uhrzeit und das Datum des Abschlusses der Amtshandlungen;
 - i) am Ende die Unterschrift aller Mitglieder der Wahlbehörde und der Listenvertreter.

Artikel 290

Niederschrift der Hauptwahlbehörde

1. Die Niederschrift der Hauptwahlbehörde und der zweite Teil der Niederschrift des einzigen Sprengels der Gemeinde müssen Folgendes enthalten:

- a) das Datum und die Uhrzeit der Einsetzung der Wahlbehörde sowie den Vor- und Zunamen deren Mitglieder und der Listenvertreter;
- b) die Feststellung der im Artikel 287 vorgesehenen Voraussetzungen für die Gültigkeit der Wahl;
- c) die Ergebnisse der Überprüfung der Stimmzettel mit den angefochtenen und nicht zugeteilten Stimmen;
- d) die kurze Beschreibung sämtlicher ungewöhnlichen Umstände, Vorfälle, Beanstandungen oder sonstigen Ereignisse, die während der Amtshandlungen vorkommen sollten, sowie die Anführung der der Wahlbehörde vorgelegten Einsprüche und Beschwerden mit Angabe der vom Vorsitzenden getroffenen Maßnahmen;
- e) das Verzeichnis der Anlagen zur Niederschrift;

- f) l'indicazione dell'ora e data di chiusura delle operazioni;
- g) la firma in calce di tutti i componenti l'ufficio e dei rappresentanti di lista;
- h) l'indicazione delle cifre elettorali di lista e di gruppo;
- i) l'indicazione del numero dei seggi attribuiti a ciascuna lista;
- l) la graduatoria, per ciascuna lista, dei candidati, in ordine decrescente della rispettiva cifra individuale;
- m) l'indicazione dei candidati eletti per ciascuna lista;
- n) l'indicazione del candidato eletto sindaco;
- o) l'indicazione, per ciascuna lista, dei candidati eletti consiglieri comunali.

Articolo 291

*Formazione, trasmissione,
consegna e deposito
dei plichi e pacchi*

1. Tutti i plichi e pacchi, la cui confezione è prescritta delle disposizioni contenute nel presente capo, vanno sigillati con il bollo dell'ufficio e con la firma del presidente e di almeno due componenti l'ufficio.

2. I plichi e i pacchi diretti all'ufficio centrale sono consegnati direttamente al presidente del medesimo o, nei comuni con più di tre sezioni, alla segreteria del comune, dal presidente del seggio o da un suo delegato scelto tra i componenti dell'ufficio elettorale.

3. I plichi e i pacchi diretti al tribunale, alla giunta regionale e al comune sono consegnati direttamente dal presidente del seggio, o per sua delega scritta, da un componente del medesimo, al sindaco del comune o suo delegato che ne rilascia ricevuta e ne cura l'immediato inoltro agli uffici destinatari.

Articolo 292

*Pubblicazione
e notifica degli eletti*

1. Il sindaco neo eletto pubblica, entro 3 giorni

- f) die Uhrzeit und das Datum des Abschlusses der Amtshandlungen;
- g) am Ende die Unterschrift aller Mitglieder der Wahlbehörde und der Listenvertreter;
- h) die Wahlziffern der Listen und Listengruppen;
- i) die Anzahl der jeder Liste zugeteilten Sitze;
- l) für jede Liste die Rangordnung der Kandidaten in absteigender Reihenfolge der entsprechenden persönlichen Wahlziffer;
- m) die Angabe der für jede Liste gewählten Kandidaten;
- n) die Angabe des zum Bürgermeister gewählten Kandidaten;
- o) für jede Liste die Angabe der zu Gemeinderatsmitgliedern gewählten Kandidaten.

Artikel 291

*Zusammenstellung, Übermittlung,
Übergabe und Hinterlegung
der Umschläge und Pakete*

1. Alle Umschläge und Pakete, die gemäß den Bestimmungen laut diesem Kapitel zusammenzustellen sind, müssen mit dem Sprengelstempel versiegelt und mit der Unterschrift des Vorsitzenden und mindestens zweier Mitglieder der Wahlbehörde versehen werden.

2. Die an die Hauptwahlbehörde gerichteten Umschläge und Pakete werden vom Vorsitzenden der Sprengelwahlbehörde oder von einem von ihm unter den Mitgliedern der Wahlbehörde bestimmten Beauftragten unmittelbar dem Vorsitzenden der Hauptwahlbehörde oder in den Gemeinden mit mehr als drei Sprengeln dem Gemeindesekretariat übergeben.

3. Die an das Landesgericht, die Regionalregierung und die Gemeinde gerichteten Umschläge und Pakete werden vom Vorsitzenden der Sprengelwahlbehörde oder von einem mit dessen schriftlicher Vollmacht ausgestatteten Mitglied der Sprengelwahlbehörde unmittelbar dem Bürgermeister der Gemeinde oder einem von ihm Bevollmächtigten übergeben, der eine Empfangsbestätigung darüber ausstellt und für die unverzügliche Weiterleitung an die Ämter sorgt, für die sie bestimmt sind.

Artikel 292

*Veröffentlichung
der Wahlergebnisse
und Zustellung an die Gewählten*

1. Innerhalb von 3 Tagen nach Erhalt der